

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἔμων κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἐγὼ  
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I  
 δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.  
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,  
 but now and myself by them a little of my self I forgot,  
 sagten sie.  
 καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.  
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.  
 and yet true at least as word to say nothing they have said.  
 μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν τοῖς πολλῶν ὕν τοῦτο ἐψεύσαντο, εἴτε  
 ἐθαύμασα wunderte ich mich der vielen deren sie logen,  
 I marvelled of the many of which dieses in welchem  
 διέτασθαι μὴ ὑπ' ἔμοι ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
 εὐλαβεῖσθαι Präm/P nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
 νόητος war euch sich in Acht nehmen not by me you be deceived as of a clever  
 it was necessary you to beware  
 ὅντος Prä λέγειν, τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἔμοι ἐξελεγχθώνται ἔργῳ,  
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,  
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,  
 ἐπειδὴν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι PräM/P διειδὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them  
 ἀναισχυντότατον εἶναι, Prä εἰ μὴ ἄρα διειδὸν καλοῦσιν Prä ὅτοι λέγειν, τὸν τάληθή  
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren  
 most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things  
 λέγοντα, Prä εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, Prä ὁμολογοίν, Prä ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους  
 sagenden: wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen  
 saying: if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these  
 εἶναι Prä ὁρτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, Prä ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς  
 zu sein Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres  
 to be orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true  
 εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες  
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer  
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men  
 Αθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὁρμασί [17c] τε καὶ  
 Atheners, ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch  
 Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also  
 ὄνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα PräM/P τοῖς  
 Benennungen auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
 with names not even having been arranged, but you will hear at random being said the  
 ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω Prä γὰρ δίκαια εἶναι Prä ἀλέγω Prä καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
 occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you  
 προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, Prä ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ  
 soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
 expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age  
 ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι Prä λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, Prä καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες  
 so wie einem Jüngling gestaltend fashioning Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
 just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι<sub>PräM/P</sub> καὶ παρίεμαι<sub>PräM/P</sub> ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
 Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden  
 Athenians, this of you I ask and I beseech if through of the same words  
 ἀκούητέ<sub>Prä</sub> μου ἀπολογουμένου<sub>PräM/P</sub> δι' ὥνπερ εἴωθα λέγειν<sub>Prä</sub> καὶ ἐν  
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in  
 ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε  
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither  
 θαυμάζειν<sub>Prä</sub> [17d] μήτε θορυβεῖν<sub>Prä</sub> τούτου ἔνεκα. ἔχει<sub>Prä</sub> γάρ οὐτωσί. νῦν ἐγώ πρῶτον  
 sich wundern noch lärmend dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst  
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first  
 ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως  
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig. einfach also fremd  
 onto law court I have gone up, years having become seventy. simply then as a stranger  
 ἔχω<sub>Prä</sub> τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὕσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὅντι<sub>Prä</sub> ξένος ἐτύχανον ὃν,<sub>Prä</sub>  
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,  
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,  
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἵσπερ ἐτεθράμμην<sub>M/P</sub> καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι<sub>PräM/P</sub> δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ<sub>Prä</sub> τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν—<sub>Prä</sub> ἴσως  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps  
 μὲν γάρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη—<sub>Prä</sub> αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν<sub>Prä</sub> καὶ τούτῳ τὸν νοῦν  
 zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn  
 indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind  
 προσέχειν,<sub>Prä</sub> εἰ δίκαια λέγω<sub>Prä</sub> ἢ μή δικαστοῦ μὲν γάρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ  
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber  
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but  
 τὰληθῆ λέγειν<sub>Prä</sub> πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι<sub>Prä</sub> ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς  
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to  
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die  
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the  
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γάρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und  
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἦδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες<sub>Prä</sub> οὓς ἐγώ μᾶλλον φοβοῦμαι<sub>PräM/P</sub> ἢ  
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than  
 τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὄντας<sub>Prä</sub> καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἱ  
 die um Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar aber jene furchtbarer, o Männer, die  
 the around Anytos, although being even these terrible but those more terrible, O men, who  
 ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες<sub>Prä</sub> ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι  
 von euch die vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner  
 of you the many from of children taking over were persuading and also were accusing of me

μᾶλλον ούδεν ἀληθές, ὡς ἔστιν <sub>Prä</sub> τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστὴς  
 mehr nichts Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler  
 more nothing true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker  
 καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. <sub>Prä</sub> [18c]  
 und die unter Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.  
 and the under earth all having searched out and the weaker argument stronger making.  
 οὗτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν <sub>Prä</sub> μου  
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner  
 these, O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me  
 κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες <sub>Prä</sub> ἠγοῦνται <sub>PräM/P</sub> τοὺς ταῦτα ζητοῦντας <sub>Prä</sub> οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. <sub>Prä</sub>  
 Ankläger· die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden seeking auch nicht Götter zu meinen.  
 accusers· those for hearing think the these seeking not even gods to believe.  
 ἔπειτά εἰσιν <sub>Prä</sub> οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν  
 dann sind diese die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in  
 then are these the accusers many and much time already having accused, still but and in  
 ταύτη τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες <sub>Prä</sub> πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾧ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὅντες <sub>Prä</sub>  
 dieser der Lebenszeit redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend  
 this the age speaking towards you in which would most you believed, boys being  
 ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες <sub>Prä</sub> ἀπολογουμένου <sub>PräM/P</sub>  
 einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklegend eines sich Verteidigenden  
 some of you and youths, simply in absence accusing of no one  
 οὐδενός. Ὡς δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνοματα [18d] οἴον τε  
 keines. was aber von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja  
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible indeed  
 αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει <sub>Prä</sub> ὕν. <sub>Prä</sub> ὅσοι  
 ihrer gewusst zu haben und zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele  
 of them to know and to say, except if someone comic poet happens being. as many as  
 δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι <sub>PräM/P</sub> ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτὸι  
 aber Neid und Verleumdung sich bedienend using euch überredeten— die aber auch selbst  
 but with envy and with slander they were urging— the but even themselves  
 πεπεισμένοι <sub>M/P</sub> ἄλλους πείθοντες— <sub>Prä</sub> οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν. <sub>Prä</sub> οὐδὲ γὰρ  
 überzeugt Gewordene andere überzeugend— persuading— diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn  
 having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are· not even for  
 ἀναβιβάσασθαι οἴον τ' ἔστιν <sub>Prä</sub> αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ'  
 hinauf zu führen möglich ja zu widerlegen niemanden, sondern  
 to bring up possible indeed ist it is of them hier auch nicht zu refute no one, but  
 ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν <sub>Prä</sub> ἀπολογούμενόν <sub>PräM/P</sub> τε καὶ ἐλέγχειν <sub>Prä</sub> μηδενὸς  
 Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem  
 necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one  
 ἀποκρινομένου. <sub>PräM/P</sub> ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ ἐγὼ λέγω, <sub>Prä</sub> διττούς μου τοὺς κατηγόρους  
 Antwortenden. answering. haltet für recht nun auch ihr, so wie ich sage, zweifach meiner die the Ankläger  
 deem worthy then also you, just as I say, twofold of me the accusers  
 γεγονέναι, έτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, έτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι  
 geworden zu sein, andere zwar die soeben angeklagt habenden, andere aber die längst  
 to have become, others indeed the just now having accused, others but die long ago  
 οὓς ἐγὼ λέγω, <sub>Prä</sub> καὶ οἵθητε δεῖν <sub>Prä</sub> πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι·  
 die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich zu verteidigen·  
 whom I say, and think it to be necessary towards those first me to make a defense·  
 καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε κατηγορούντων <sub>Prä</sub> καὶ πολὺ μᾶλλον ἦ τῶνδε τῶν  
 und denn ihr jener früher hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser der  
 and for you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the

ὕστερον. εἶεν· Prä      ἀπολογητέον δή, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
later. so be it· to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ύμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὥλιγῳ  
von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
of you to take out the slander which you in much time you held this in so little  
χρόνῳ. βουλούμην PräM/P μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὅμιν  
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you  
καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· PräM/P ὅλματι PräM/P δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, Prä  
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend ich meine aber es schwierig zu sein,  
and to me, and more something me to do defending myself I think but it difficult to be,  
καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει Prä οἵον ἔστιν· Prä ὅμως τοῦτο μὲν ἔτω Prä ὅπῃ τῷ θεῷ  
und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott  
and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god  
φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς  
lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche  
dear, to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what  
ἡ κατηγορία ἔστιν· Prä ἐξ ἡς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἢ δὴ καὶ  
die Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch  
the charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and  
πιστεύων Prä Μέλητος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· Prä τί δὴ λέγοντες Prä  
glaubend Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend  
believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying  
διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; Prä ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ Prä  
verleumdeten die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig  
they were slandering the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary  
ἀναγνῶνται αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ· Prä καὶ περιεργάζεται PräM/P ζητῶν· Prä τά τε ὑπὸ γῆς  
vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die unter der Erde  
to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth  
καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν· Prä [19c] καὶ ἄλλους ταύτα  
auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben  
also heavenly and the weaker argument stronger making and others the same things  
ταῦτα διδάσκων· Prä τοιαύτη τίς ἔστιν· Prä ταῦτα γὰρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ  
diese lehrend. so geartet etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der  
these teaching. such a one is· these for you have seen and yourselves in the  
Ἀριστοφάνους κωμῳδία, Σωκράτη τινὰ ἔκει περιφερόμενον, PräM/P φάσκοντά· Prä τε  
des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und  
of Aristophanes comedy, Socrates some there being carried around, asserting and  
ἀεροβατεῖν· Prä καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, Prä ὃν ἔγὼ οὐδὲν οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν  
Luft wandeln und andere viel Geschwätz schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein  
to air walk and other much nonsense babbling, of which I nothing neither great nor small  
πέρι ἐπαίνω· Prä καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων· Prä λέγω· Prä τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν  
über versteh ich. und nicht als ob verachtend sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die  
about I know about. and not as dishonoring I say the such knowledge, if someone about the  
τοιούτων σοφός ἔστιν— Prä μή πως ἔγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— Prä  
solcher weise ist— nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen flöhe ich—  
such things wise is— lest somehow I by Meletus so many suits I might be prosecuted—  
ἄλλᾳ γὰρ ἔμοι τούτων, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν· Prä μάρτυρας [19d] δὲ αὖ  
aber denn mir dieser, o Männer Athener, nichts ist Anteil.  
but for to me of these, O men Athenians, nothing is a share to me. Zeugen aber wieder  
witnesses but again

ύμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παρέχομαι,	PräM/P	καὶ	ἀξιῶ	Prä	ύμᾶς	ἀλλήλους	διδάσκειν	Prä	τε	καὶ
von euch	die	vielen	stelle ich bei,		und	fordere ich		euch	einander	zu lehren		und auch	
of you	the	many	I provide,		and	I request		you	one another	to teach		and also	
φράζειν,	Prä	ὅσοι	ἐμοῦ	πώποτε	ἀκηκόατε	διαλεγομένου—	PräM/P	πολλοὶ	δὲ	ύμῶν	οἱ		
zu sagen,	so viele wie	meiner	jemals	habt gehört	sich Unterhaltenden—	conversing—		viele	aber	von euch	die		
to declare,	as many as	of me	ever	you have heard				many	but	of you	the		
τοιοῦτοί	εἰσιν—	Prä	φράζετε	Prä	οὖν	ἀλλήλοις	εἰ	πώποτε	ἢ	μικρὸν	ἢ	μέγα	ἴκουσέ
solchen	sind—	sagt	nun	einander	ob	jemals	oder	klein	oder	groß	hörte	irgend wer	τις
such	are—	tell	then	to each other	if	ever	either	small	or	great	heard	someone	
ύμῶν	ἐμοῦ	περὶ	τῶν	τοιούτων	διαλεγομένου,	PräM/P	καὶ	ἐκ	τούτου	γνώσεσθε	ὅτι	τοιαῦτ'	
von euch	meiner	über	die	solcher	sich Unterhaltenden,		und	aus	diesem	werdet erkennen	dass	solches	
of you	of me	about	the	such things	conversing,		and	from	this	you will know	that	such things	
ἔστι	Prä	καὶ	τὰλλα	περὶ	ἐμοῦ	ἃ	οἱ	πολλοὶ	λέγουσιν.	Prä	ἀλλὰ	γὰρ	οὕτε
ist	auch	die anderen	über	von mir	was	die	vielen	sagen.		aber	denn	weder	dieser nichts
is	and	the other things	about	of me	which	the	many	say.		but	for	neither	of these nothing
ἔστιν,	Prä	οὐδέ	γ'	εἴ	τινος	ἀκηκόατε	ώς	ἔγὼ	παιδεύειν	Prä	ἐπιχειρῶ	Prä	
ist,	auch nicht	ja	wenn	eines	habt gehört		dass	ich	zu bilden		unternehme ich		
is,	nor	at least	if	of someone	you have heard		that	I	to educate		I attempt		
ἀνθρώπους	καὶ	χρήματα	πράττομαι,	PräM/P	[19e]	οὐδὲ	τοῦτο	ἀληθές.	ἔπεὶ	καὶ	τοῦτο	γέ	μοι
Menschen	und	Geld	verdiene ich,			ausch nicht	dies	wahr.	da	ausch	dies	ja	mir
people	and	money	I collect,			not even	this	true.	since	also	this	at least	to me
δοκεῖ	Prä	καλὸν	εἶναι,	Prä	εἴ	τις	οὗ	τ'	εἴη	Prä	παιδεύειν	Prä	ἀνθρώπους
scheint	schön	zu sein,	wenn	jemand	fähig	und	wäre		zu bilden	Menschen	so wie	Gorgias	und der
seems	fine	to be,	if	someone	able to	and	might be		to educate	people	just as	Gorgias	and the
Λεοντίνος	καὶ	Πρόδικος	ὁ	Κεῖος	καὶ	Ἴππιας	ὁ	Ἡλεῖος.	τοῦτων	γὰρ	ἔκαστος,	ὦ	ἄνδρες,
Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleer.	von diesen	denn	jeder,	οἱ	Männer,
Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the	Elean.	of these	for	each,	O	fähig und
ἔστιν	Prä	ἰών	Prä	εἰς	ἔκάστην	τῶν	πόλεων	τοὺς	νέους—	οἵ	ἔξεστι	Prä	τῶν
ist	gehend	in	jede	der	Städte	die	Jungen—	denen	es ist erlaubt	τε	ἐργάζεσθαι	τε	ἔαυτῶν
is	going	into	each	of the	cities	the	youths—	to whom	it is permitted	der	der eigenen	Bürger	πολιτῶν
προῖκα	συνεῖναι	Prä	ῷ	ἄν	βούλωνται—	PräM/P	τούτους	πείθουσι	Prä				
umsonst	zusammen zu sein		wem	wohl	wollen—		diese	überreden					
for free	to associate		with whomever	would	they wish—		these	they persuade					

## St. 20a

τὰς	ἔκείνων	συνουσίας	ἀπολιπόντας		σφίσιν	συνεῖναι	Prä	χρήματα	διδόντας	Prä	καὶ	χάριν	
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend		ihnen	zusammen zu sein		Geld	gebend		und	Dank	
the	of those	associations	having left behind		to them	to be with		money	giving		and	favor	
προσειδέναι.	ἔπεὶ	καὶ	ἄλλος	ἄνήρ	ἔστι	Prä	Πάριος	ἔνθάδε	σοφὸς	δὲν	ἔγὼ	ἡσθόμην	
anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist		Parier	hier	weise	den	ich	nahm wahr	
to acknowledge.	since	also	another	man	is		Parian	here	wise	whom	I	I perceived	
ἔπιδημοῦντα·	Prä	ἔτυχον	γὰρ	προσελθὼν				άνδρὶ	ஓς	τετέλεκε	χρήματα		
anwesend seiend:	trat ich	denn	heran	getreten seiend				einem Mann	der	hat bezahlt	Geld		
being present in town·	I happened	for	having approached					to a man	who	has paid	money		
σοφισταῖς	πλείω	ἢ	σύμπαντες	οἱ	ἄλλοι,	Kαλλίδ	τῷ	Ἴππονίκου·	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—		
Sophisten	mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	des Hipponikos·	diesen	nun	fragte ich—		
to sophists	more	than	all together	the	others,	to Callias	the	of Hipponicus·	this man	then	I asked—		
ἔστὸν	Prä	γὰρ	αὐτῷ	δύο	ὑεῖ—	ὦ	Καλλία,	ἥν	δ' ἔγὼ,	εἰ	μέν	σου	
sind	denn	ihm	zwei	Söhne—	ο	Kallias,	war aber	ich,	wenn zwar	deiner	die	Söhne	
there are	for	to him	two	sons—	O	Callias,	I said but	I,	indeed	of you	the two	sons	
μόσχω	έγενέσθην,	εῖχομεν	ἄν	αὐτοῖν	ἔπιστάτην			if	of	as colts	or		
Kälber	wurden,	hatten wir	wohl	ihnen	Aufseher				to take	and	to hire	der who	im Begriff war
calves	had become,	we had	would	to the two	overseer				to	and	to		was about to

[20b] αύτώ καλώ τε κάγαθώ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν Prä ἀρετήν, ἦν δ' ἂν οὗτος  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this

ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον, Prä τίνα  
 oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen  
 either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom

αύτοῖν ἐν νῷ ἔχεις Prä ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε  
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und  
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and

καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; Prä οἴμαι PräM/P γάρ σε ἐσκέφθαι M/P διὰ τὴν τῶν οἱών  
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν Prä τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἐγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Prä Εὕηνος, ἔφη, Ὡ Σώκρατες, Πάριος, πέντε  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five

μνῶν. καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι Prä [20c] ταύτην τὴν  
 Minen. und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte  
 of minae. and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have diese die  
 τέχνην καὶ οὕτως ἔμελῶς διδάσκει. Prä ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἔκαλλυνόμην M/P τε καὶ  
 Kunst und so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 art and thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also

ἡβρυνόμην M/P ἀν εἰ ἡπιστάμην M/P ταῦτα ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, PräM/P Ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι.  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses aber nicht denn weiß ich, o Männer Atheners.  
 I was growing proud would if I knew these but not for I know, O men Athenians.

ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν ἶσως· ἀλλ', Ὡ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι Prä πρᾶγμα;  
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;  
 might reply would then someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter;

πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γάρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν  
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der  
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the

ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου PräM/P ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,  
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,  
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,

εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε Prä οὖν ήμιν τί ἔστιν, Prä [20d]  
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun ήμιν τί was ist,  
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is,

ἴνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αύτοσχεδιάζωμεν. Prä ταυτί μοι δοκεῖ Prä δίκαια λέγειν Prä ὁ  
 damit nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der  
 in order that not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the

λέγων, Prä κάγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν Prä τοῦτο δὲ ἐμοὶ πεποίκεν  
 Sprechende, und ich euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat  
 speaking, and I to you I will try to show what indeed is this which to me has done

τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε Prä δή. καὶ ἶσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν  
 das und Name und die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch  
 the and name and the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you

παίζειν. Prä εὖ μέντοι ἴστε, Prä πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἔρω. ἐγὼ γάρ, Ὡ ἄνδρες  
 zu scherzen. gut indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer  
 to jest. well however know, all to you the truth I will say. I for, O men

Άθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' Ἰ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν  
 Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgend eine dieses den Namen habe erlangt.  
 Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the name I have had. welche  
 indeed what kind

δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν<sub>Prä</sub> ἵσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι<sub>Prä</sub> γὰρ  
 ja Weisheit diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn  
 indeed wisdom this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for

κινδυνεύω<sub>Prä</sub> ταύτην εἶναι<sub>Prä</sub> σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον,  
 ich laufe Gefahr diese zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich,  
 I am likely this to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying,

μείζω τινὰ ἢ κατ' ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἴεν, ἢ οὐκ ἔχω<sub>Prä</sub> τί λέγω<sub>Prä</sub>  
 größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage.  
 greater some than according to human wisdom wise might be, or not I have what I say.

οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ<sub>Prä</sub> ψεύδεται<sub>PräM/P</sub> τε καὶ  
 nicht denn ja ich ja sie versteh ich, sondern wer auch immer sagt says lügt und auch  
 not for indeed I at least it I know, but whoever lies and also

ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἐμῇ λέγει<sub>Prä</sub> καί μοι, ὃ ἄνδρες Άθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἔτεν  
 auf Verleumdung der meiner sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn  
 on slander the my speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if

δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν<sub>Prä</sub> οὐ γὰρ ἐμὸν ἔρω τὸν λόγον  
 werde scheinen etwas euch groß zu reden nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede  
 I may seem something to you great to speak not for my I will say the speech

ὃν ἀν λέγω<sub>Prä</sub> ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα<sub>Prä</sub> ἀνοίσω.  
 den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen.  
 which would I say, but into credible to you the speaking I will bring forward.

τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν<sub>Prä</sub> σοφία καὶ οὕτω, μάρτυρα ὑμῖν  
 der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art, Zeugen euch  
 of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort, witness to you

παρέξομαι<sub>M/P</sub> τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἵστε<sub>Prä</sub> που. οὗτος  
 werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl. dieser  
 I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose. this

## St. 21a

ἔμος τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέψυγε τὴν φυγὴν  
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἴστε<sub>Prä</sub> δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὥπερ λέγω<sub>Prä</sub> μὴ θορυβεῖτε, <sub>Prä</sub> ὃ ἄνδρες— ἥρετο<sub>M/P</sub> γὰρ  
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmst, o Männer— fragte denn  
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for

δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη<sub>Prä</sub> σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι<sub>Prä</sub>  
 ja ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein.  
 indeed if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be.

καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἔκεινος τετελεύτηκεν.  
 und dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
 and of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε<sub>M/P</sub> [21b] δὴ ὡν ἔνεκα ταῦτα λέγω<sub>Prä</sub> μέλλω<sub>Prä</sub> γὰρ ὑμᾶς  
 prüfen ja deren wegen dieses ich sage ich bin im Begriff denn euch  
 consider indeed of which for the sake of these things I say I am about for you

διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν.  
 zu lehren woher mir die Verleumding ist geworden.  
 to teach whence to me the slander has come to be.

ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας  
 dieses denn ich gehört habend

ἔνεθυμούμην<sub>M/P</sub> οὔτωσί· τί ποτε λέγει<sub>Prä</sub> ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται;<sub>PräM/P</sub> ἐγὼ γὰρ δὴ<sub>Prä</sub>  
 überlegte ich mir soeben· was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja  
 I was pondering thus so· what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed

οὕτε μέγα οὕτε σμικρὸν σύνοιδα<sub>Prä</sub> ἔμαυτῷ σοφὸς ὥν<sub>Prä</sub> τί οὖν ποτε λέγει<sub>Prä</sub> φάσκων<sub>Prä</sub> ἐμὲ  
 weder groß noch klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich  
 neither great nor small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me

σοφώτατον εἶναι;<sub>Prä</sub> οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται<sub>PräM/P</sub> γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν  
 weise sten zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel  
 wisest to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much

μὲν χρόνον ἡπόρουν τί ποτε λέγει<sub>Prä</sub> ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην  
 zwar Zeit war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete  
 indeed time I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such

τινὰ ἐτραπόμην.<sub>M/P</sub> ἤλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων<sub>Prä</sub> σοφῶν εἶναι;<sub>Prä</sub> ὡς ἐνταῦθα  
 irgendeine wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
 some I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

**[21c]** εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ  
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem  
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the

χρησμῷ ὅτι οὔτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι,<sub>Prä</sub> σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν<sub>Prä</sub>  
 Orakelspruch dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend  
 oracle response that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly

οὖν τοῦτον— ὄνόματι γὰρ οὐδὲν δέοματι<sub>PräM/P</sub> λέγειν,<sub>Prä</sub> ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς  
 nun diesen— mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu  
 then this man— by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards

ὃν ἐγὼ σκοπῶν<sub>Prä</sub> τοιοῦτόν τι ἔπαθον, Ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ  
 den welchen ich prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und  
 whom I examining such something I experienced, O men Athenians, and

διαλεγόμενος<sub>PräM/P</sub> αὐτῷ— ἔδοξέ μοι οὔτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν<sub>Prä</sub> μὲν εἶναι<sub>Prä</sub> σοφὸς ἄλλοις  
 sich unterhaltend mit ihm— es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen  
 conversing with him— it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others

τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἔαυτῷ, εἶναι<sub>Prä</sub> δ' οὐ· κἀπειτα ἐπειρώμην<sub>M/P</sub> αὐτῷ  
 und vielen Menschen und am meisten sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm  
 and to many men and most to him self, to be but not· and then I was attempting to him

δεικνύναι<sub>Prä</sub> ὅτι οἴοιτο<sub>PräM/P</sub> μὲν εἶναι<sub>Prä</sub> σοφός, εἴη<sub>Prä</sub> δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ  
 zu zeigen dass meinte er zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem  
 to show that he might think indeed to be wise, might be but not. from there then to this man

τε ἀπηχθόμην<sub>M/P</sub> καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων<sub>Prä</sub> πρὸς ἔμαυτὸν δ' οὖν ἀπιῶν<sub>Prä</sub>  
 und ich wurde verhasst auch vielen der Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend  
 and I incurred hatred and to many of the being present· towards my self but then going away

ἔλογιζόμην<sub>M/P</sub> ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι<sub>Prä</sub> κινδυνεύει<sub>Prä</sub> μὲν γὰρ ἡμῶν  
 überlegte ich dass dieses zwar des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser  
 I was reasoning that of this indeed of the man I wiser am· it is likely indeed for of us

οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὔτος μὲν οἴεται<sub>PräM/P</sub> τι  
 keiner von beiden nichts schön und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas  
 neither nothing noble and good to have known, to have known, but this man indeed thinks something

εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι<sub>PräM/P</sub>  
 gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich·  
 to have known not having known, I but, just as then not I know, nor I think·

ζοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῷ	τινι	αύτῷ	τούτῳ	σοφώτερος	εἶναι, <sup>Prä</sup>	ὅτι
ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem	ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil
I seem	at least	of this	at least	by a small	some	to him	this	wiser	to be,	because
ὰ	μὴ	οἴδα	οὐδὲ	οἴομαι <sup>PräM/P</sup>	εἰδέναι.		ἐντεῦθεν	ἐπ'	ἄλλον	ἥα
was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.		von hier	zu	anderen	ging ich
the things	not	I know	not even	I think	to have known.		from there	unto	another	I went
ἔκείνου	δοκούντων <sup>Prä</sup>	σοφωτέρων	εἶναι <sup>Prä</sup>	καὶ [21e]	μοι	ταῦτα	ταῦτα	ξδοξε,	καὶ	
jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und	mir	dieselben	dieses	schien,	und	
of that man	seeming	wiser	to be	and	to me	the same	these things	it seemed,	and	
ἐνταῦθα	κἀκείνῳ	καὶ ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην. <sup>M/P</sup>	μετὰ	ταῦτ'	οὖν	ἥδη		
hier	und jenem	und anderen	vielen	wurde ich verhasst.	nach	diesem	nun	schon		
here	and to that man	and to others	many	I incurred hatred.	after	these things	then	already		
ἔφεξῆς	ἥα,	αἰσθανόμενος <sup>PräM/P</sup>	μὲν	καὶ λυπούμενος <sup>PräM/P</sup>	καὶ δεδιώς	ὅτι				
der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch sich bekümmernd	und fürchtend	dass				
in order	I went,	perceiving	indeed	and grieving	and fearing	that				
ἀπηχθανόμην, <sup>M/P</sup>	ὅμως	δὲ ἀναγκαῖον	ἔδόκει	εἶναι <sup>Prä</sup> τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου						
ich verhasst wurde,	dennoch	aber notwendig	schien	zu sein das des Gottes um das meiste						
I was hated,	nevertheless	but necessary	it seemed	to be the of the god about most						
ποιεῖσθαι—	ἱτέον	οὖν,	σκοποῦντι <sup>Prä</sup>	τὸν χρησμὸν	τί λέγει, <sup>Prä</sup> ἐπὶ ἄπαντας					
sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den Orakelspruch	was sagt, zu alle					
to make—	to go one must	then,	to the examining	the oracle response	what he says, upon all					
τούς τι										
die irgendsein										
the some										

## St. 22a

δοκοῦντας <sup>Prä</sup>	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι—	δεῖ <sup>Prä</sup>	γὰρ πρὸς
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und bei den Hund, o Männer Athener—	es ist nötig	denn zu
seeming	to have known.	and by the dog, O men Athenians—	it is necessary	for towards
ὑμᾶς τάληθῇ	λέγειν— <sup>Prä</sup>	ἥ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν		
euch das Wahre	zu sagen—	wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar		
you the true things	to say—	indeed surely I I experienced something such· the indeed		
μάλιστα	εὐδοκιμοῦντες <sup>Prä</sup>	ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν <sup>Prä</sup> τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι <sup>Prä</sup>		
am meisten	Ansehen habenden	schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein		
most	being of good repute	seemed to me of a little to lack of the most deficient to be		
ζητοῦντι <sup>Prä</sup>	κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες <sup>Prä</sup>	φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι <sup>Prä</sup>		
dem Suchenden	gemäß den Gott, andere aber	scheinende schlechtere vernünftigere zu sein		
to the seeker	according to the god, others but	seeming baser more reasonable to be		
ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως	ἔχειν. <sup>Prä</sup>	δεῖ <sup>Prä</sup> δὴ ὡμῶν τὴν ἐμὴν πλάνην		
Männer hinsichtlich das klug zu haben.		es ist nötig ja euch die meine Irrung		
men toward the prudently to be disposed.		it is necessary indeed to you the my wandering		
ἐπιδεῖξαι	ῶσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος <sup>Prä</sup>	ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἥ μαντείᾳ		
auf zu zeigen	wie Mühen einige mühenden	damit mir und unwiderlegt die Weissagung		
to show	just as labors some of one toiling	in order that to me and unrefuted the oracle		
γένοιτο. <sup>M/P</sup>	μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς	ἥα ἔπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος <sup>M/P</sup>		
würde werden.	nach denn die Politischen	ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und		
might become.	after for the political	I went to the poets the and of the tragedies and		
τοὺς τῶν διθυράμβων	[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ'	αὐτοφώρῳ καταληψόμενος <sup>M/P</sup>		
die der Dithyramben	und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend	und die aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir		
the of the of dithyrambs	and the others, as here upon in the very act being about to catch	taking up then of them the poems which to me		
ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον	ἔκείνων ὅντα. <sup>Prä</sup>	άναλαμβάνων <sup>Prä</sup> οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι		
mich selbst unwissender	jener seiend.	aufnehmend auf their die Gedichte die mir		
my self more unlearned	being.	taking up then of them the poems which to me		

ἔδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι<sub>M/P</sub> αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, Prä  
 schien am meisten sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden,  
 it seemed most to have worked out by them, I kept asking would them what they might say,

ἵν' ἄμα τι καὶ μανθάνοιμι<sub>Prä</sub> παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι<sub>PräM/P</sub> οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὃ  
 damit zugleich etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o  
 in order that at once something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O

ἄνδρες, τάληθη· ὅμως δὲ ἥτεον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ  
 Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die  
 men, the true things· nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the

παρόντες<sub>Prä</sub> ἀν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὕν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν  
 anwesend seiendoen wohl besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun  
 being present would better they were saying about of which themselves they had made. I knew then

αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν<sub>Prä</sub> ἀ [22c]  
 wieder auch über der Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was  
 again and about of the poets in a little this, that not by wisdom they would make which

ποιοῖεν, Prä ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες<sub>Prä</sub> ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ  
 machten, sondern von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die  
 they would make, but by nature by some and being inspired just as the god diviners and the

χρησμωδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι<sub>Prä</sub> μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν<sub>Prä</sub> δὲ οὐδὲν  
 Orakel Sänger· und denn diese sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts  
 oracle singers· and for these say on the one hand many and fine, they know but nothing

ὕν λέγουσι, Prä τοιοῦτον τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ  
 deren sie sagen. so geartetes etwas mir erschienen Erlebnis und die Dichter  
 of which they say. such something to me they appeared experience and the poets

πεπονθότες, καὶ ἄμα ἥσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων<sub>PräM/P</sub> καὶ  
 erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen die Dichtung meinenden und  
 having experienced, and at once I perceived of them because of the poetry thinking and

τάλλα σοφωτάτων εἶναι<sub>Prä</sub> ἀνθρώπων ἀ οὐκ ἥσαν. ἀπῆρα ὅν καὶ ἐντεῦθεν  
 die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren. ging ich weg nun auch von hier  
 the other things of the wisest to be of men which not they were. I went away then and from there

τῷ αὐτῷ οἰόμενος<sub>PräM/P</sub> περιγεγονέναι ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν.  
 dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch der politischen.  
 to the same thinking to have prevailed in which indeed also of the politicians.

τελευτῶν<sub>Prä</sub> οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥα· ἔμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν  
 schließend seiend nun zu die Hand worker ging ich· mir selbst denn war ich bewusst nichts  
 finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for I was conscious nothing

ἐπισταμένω<sub>PräM/P</sub> ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ  
 kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde vieles und schönes  
 to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find many and fine

ἐπισταμένους<sub>PräM/P</sub> καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, <sub>M/P</sub> ἀλλ' ἡπίσταντο<sub>M/P</sub> ἀ  
 kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden was  
 knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew the things

ἔγὼ οὐκ ἡπιστάμην<sub>M/P</sub> καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι ἥσαν. ἀλλ', ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, ταύτον  
 ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, ο Männer Athener, dasselbe  
 I not I knew and of me in this way wiser they were. but, Ο men Athenians, the same

μοι ἔδοξαν ἔχειν<sub>Prä</sub> ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί—  
 mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten Volks Arbeiter—  
 to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good craftsmen—

διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι<sub>PräM/P</sub> ἔκαστος ἥξιον καὶ τάλλα τὰ  
 wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen die  
 because of the the art well to work out each was deeming and the other things the

μέγιστα σοφώτατος εἶναι—<sub>Prä</sub> καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνη τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν.<sub>Prä</sub>  
 größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit ver bergen.  
 greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom to hide.

ὥστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν<sub>Prä</sub> ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἀν oὔτως  
 so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde wohl so  
 so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept would thus

ὥσπερ ἔχω<sub>Prä</sub> ἔχειν<sub>Prä</sub> μήτε τι σοφὸς ὥν<sub>Prä</sub> τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν  
 wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend die  
 just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant the  
 ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἢ ἐκεῖνοι ἔχουσιν<sub>Prä</sub> ἔχειν<sub>Prä</sub> ἀπεκρινάμην οὖν ἔμαυτῷ καὶ τῷ  
 Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem  
 ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the  
 χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ<sub>Prä</sub> ὥσπερ ἔχω<sub>Prä</sub> ἔχειν<sub>Prä</sub> ἐκ ταυτοὶ δὴ τῆς  
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der  
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the  
 ἔξετάσεως, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
 Untersuchung, o Männer Athener,  
 examination, O men Athenians,

## St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵα χαλεπώταται καὶ  
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und  
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and

βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο  
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies  
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this

λέγεσθαι, <sub>PräM/P</sub> σοφὸς εἶναι<sub>Prä</sub> οἴονται<sub>PräM/P</sub> γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες<sub>Prä</sub> ταῦτα αὐτὸν  
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst  
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him

εἶναι<sub>Prä</sub> σοφὸν ἢ ἀν δὲ ἄλλον ἔξελεγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, <sub>Prä</sub> ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι<sub>Prä</sub> ὁ  
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der  
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the

θεὸς σοφὸς εἶναι<sub>Prä</sub> καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν<sub>Prä</sub> ὅτι ἢ ἀνθρωπίνη σοφία  
 Gott weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit  
 god wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom

ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν<sub>Prä</sub> καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται<sub>PräM/P</sub> τοῦτον λέγειν<sub>Prä</sub> τὸν Σωκράτη,  
 wenig irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates,  
 of little of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates,

προσκεχρῆσθαι<sub>M/P</sub> δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος<sub>PräM/P</sub> ὥσπερ ἀν  
 sich bedient zu haben aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl  
 to have used but the my name, me example making, just as would

**【εἰ】** εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν<sub>Prä</sub> ὅστις ὥσπερ Σωκράτης  
 [wenn] würde sagen dass dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates  
 if might say that this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates

ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι<sub>Prä</sub> τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν  
 hat erkannt dass von nichts würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar  
 has known that of nothing worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand

ἔτι καὶ νῦν περιών<sub>Prä</sub> ζητῶ<sub>Prä</sub> καὶ ἔρευνω<sub>Prä</sub> κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ  
 noch auch jetzt umher gehend suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und  
 still and now going around I seek and I search according to the god and of the citizens and

ξένων ἀν τινα οἴωμα<sub>PräM/P</sub> σοφὸν εἶναι<sub>Prä</sub> καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ<sub>Prä</sub> τῷ θεῷ  
 Fremden wohl irgendeinen ich meine weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott  
 of foreigners would someone I think wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god

Βοηθῶν <sub>Prä</sub> ἐνδείκνυμαι <sub>PräM/P</sub> ὅτι οὐκ ἔστι <sub>Prä</sub> σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι  
 helfend zeige ich dass nicht ist weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgend etwas  
 helping I show that not is wise. and by of this the occupation neither anything

τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων,  
 der der Stadt zu handeln mir Muße ist geworden wert der Rede weder der eigenen,  
 of the of the city to do to me leisure has come to be worthy of account nor of the of ones own,

ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ <sub>Prä</sub> διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ  
 sondern in Armut ungeheuren bin wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die  
 but in in poverty countless I am because of the of the god service. toward but to these the

νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— <sub>Prä</sub> οἵ μάλιστα σχολή ἔστιν, <sub>Prä</sub> οἱ τῶν πλουσιωτάτων—  
 Jungen mir nach folgend— denen am meisten Muße ist, die der reichsten—  
 youths to me following— to whom most leisure is, the of the richest—

αὐτόματοι, χαίρουσιν <sub>Prä</sub> ἀκούοντες <sub>Prä</sub> ἔξεταζομένων <sub>PräM/P</sub> τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ  
 von selbst, freuen sich hörend untersucht werden der Menschen, und sie selbst oft mich  
 spontaneous, rejoice hearing of being examined of the men, and themselves often me

μιμοῦνται, <sub>PräM/P</sub> εἴτα ἐπιχειροῦσιν <sub>Prä</sub> ἄλλους ἔξετάζειν <sub>Prä</sub> κἀπειτα οἴμαι <sub>PräM/P</sub> εὑρίσκουσιν <sub>Prä</sub> πολλὴν  
 ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen· und dann ich meine finden viel  
 they imitate, then they attempt others to examine· and then I think they find much

ἀφθονίαν οἰομένων <sub>PräM/P</sub> μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ  
 Fülle meinender zwar gewusst zu haben der Menschen, gewusst habender aber  
 abundance of thinking on the one hand to have known of men, of knowing but

ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι <sub>PräM/P</sub> ἔμοὶ ὀργίζονται, <sub>PräM/P</sub> οὐχ  
 weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werden den being examined auf mich zürnen,  
 few or nothing. from there then the by of them being examined at me are angry, nicht not

αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν <sub>Prä</sub> ὡς Σωκράτης τίς ἔστι <sub>Prä</sub> μιαρώτατος καὶ διαφθείρει <sub>Prä</sub> τοὺς  
 sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die  
 at themselves, and they say that Socrates some one is most vile and corrupts the

νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ <sub>Prä</sub> ὅτι ποιῶν <sub>Prä</sub> καὶ ὅτι διδάσκων, <sub>Prä</sub> ἔχουσιν <sub>Prä</sub>  
 Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend,  
 youths· and whenever someone them asks what doing teaching, they have

μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, <sub>Prä</sub> ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν <sub>Prä</sub>  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that they may seem

ἀπορεῖν, <sub>Prä</sub> τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων <sub>Prä</sub> πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, <sub>Prä</sub>  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen,  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say,

ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν <sub>Prä</sub> καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger

ποιεῖν, <sub>Prä</sub> τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι <sub>PräM/P</sub> οὐκ ἀν ἐθέλοιεν <sub>Prä</sub> λέγειν, <sub>Prä</sub> ὅτι κατάδηλοι γίγνονται <sub>PräM/P</sub>  
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become

προσποιούμενοι <sub>PräM/P</sub> μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then

οἴμαι <sub>PräM/P</sub> φιλότιμοι [23e] ὄντες <sub>Prä</sub> καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς  
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend  
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively

λέγοντες <sub>Prä</sub> περὶ ἔμοῦ, ἔμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς  
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig  
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently

διαβάλλοντες· Prä  
verleumdet sprechend.  
slander.      ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο<sub>M/P</sub> καὶ Ἀνυτός καὶ Λύκων, Μέλητος  
aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos  
from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus  
μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος· Prä M/P  
zwar für die Dichter sich ärgernd,  
on the one hand on behalf of of the poets being vexed,  
τῶν Ἀνυτός δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν  
die Anytos aber für die Volks Arbeiter  
of the Anytus but on behalf of of the craftsmen

καὶ  
und  
and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος<sub>Prä M/P</sub> ἔγώ  
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
ἔλεγον, θαυμάζοιμ' Prä ἀν εἰ οἶστος τ' εἴην<sub>Prä</sub> ἔγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονοῦσαν.  
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend.  
to take out in so little time so much having become.  
ταῦτ' ἔστιν<sub>Prä</sub> ὅμιν, ὃ  
dieses ist euch, o  
these here is to you, O  
ἄνδρες Αθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἔγὼ λέγω<sub>Prä</sub>  
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage  
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say  
οὐδ' ὑποστειλάμενος.  
auch nicht zurück gehalten habend.  
nor having held back.  
καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι<sub>Prä M/P</sub> ὃ  
und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was  
and yet I know almost that to them these I am hated, which  
καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω<sub>Prä</sub> καὶ ὅτι αὐτῇ ἔστιν<sub>Prä</sub> ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ  
auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die  
and proof that true things I say and that this is the slander the my and the  
αἴτια ταῦτα [24b] ἔστιν<sub>Prä</sub> καὶ έάντε νῦν έάντε αὖθις ζητήσῃτε ταῦτα, οὕτως  
Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so  
causes these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus  
εύρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὅν oī πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω<sub>Prä</sub>  
werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei  
you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be  
ἴκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὃς φησι<sub>Prä</sub>  
hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt,  
sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says,  
καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι<sub>M/P</sub> ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἐτέρων  
und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer  
and the later after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other  
τούτων ὄντων<sub>Prä</sub> κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει<sub>Prä</sub> δέ  
dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber  
of these being of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but  
πως ὕδε· Σωκράτη φησὶν<sub>Prä</sub> ἀδικεῖν<sub>Prä</sub> τούς τε νέους διαφθείροντα<sub>Prä</sub> καὶ θεοὺς οὓς ἡ  
irgendwie so Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die  
somehow thus Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the  
πόλις νομίζει<sub>Prä</sub> [24c] οὐ νομίζοντα, <sub>Prä</sub> ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα  
Stadt meint nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage  
city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge  
τοιοῦτον ἔστιν<sub>Prä</sub> τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ<sub>Prä</sub> γὰρ δὴ τοὺς  
so geartet ist· <sub>Prä</sub> dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die  
such such is· of this but of the charge one each let us examine. he says for indeed the



## St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησισταί, διαφθείρουσι<sub>Pra</sub> τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν<sub>Pra</sub> ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι<sub>Pra</sub> machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athenians schöne und gute machen they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἔμοῦ, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω.<sub>Pra</sub> οὕτω λέγεις;<sub>Pra</sub> πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.<sub>Pra</sub> πολλήν außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much

γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι ja meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir at least of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ<sub>Pra</sub> ἔχειν;<sub>Pra</sub> οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες<sub>Pra</sub> αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι,<sub>Pra</sub> εἷς scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer it seems to be; the indeed better making them all men to be, one

δέ τις ὁ διαφθείρων;<sub>Pra</sub> ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἵος aber irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig but someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able

τ' ὥν<sub>Pra</sub> ποιεῖν<sub>Pra</sub> ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵπποι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι<sub>Pra</sub> καὶ und seiend zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und and being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται<sub>PrāM/P</sub> ἵπποις, διαφθείρουσιν;<sub>Pra</sub> οὐχ οὕτως ἔχει,<sub>Pra</sub> ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and

τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget of the other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say

ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη<sub>Pra</sub> περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει,<sub>Pra</sub> οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν.<sub>Pra</sub> [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι<sub>PrāM/P</sub> ὅτι οὐδεπώποτε ἔφροντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις<sub>Pra</sub> τὴν σαυτοῦ zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕν ἐμὲ εἰσάγεις.<sub>Pra</sub> ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπε, ὡ Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερον ἔστιν<sub>Pra</sub> οἰκεῖν<sub>Pra</sub> ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν,<sup>V</sup> bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O man,

ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ.<sub>Pra</sub> οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἔργαζονται<sub>PrāM/P</sub> antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do

τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτω αὐτῶν ὄντας<sub>Pra</sub> οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν<sub>Pra</sub> die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least. is

[25d]	οὖν	ὅστις	βούλεται	PräM/P	ύπὸ	τῶν	συνόντων	Prä	βλάπτεσθαι	PräM/P	μᾶλλον	ἢ				
	nun	wer da	will		von	den	zusammen	seienden	geschädigt zu werden		mehr	oder				
	then	whoever	wishes		by	the		associates	to be harmed		more	or				
ἀφελεῖσθαι;	PräM/P	ἀποκρίνου,	PräM/P	ὦ	ἀγαθέ·	καὶ	γὰρ	ὁ	νόμος	κελεύει	Prä	ἀποκρίνεσθαι.	PräM/P			
genützt zu werden;		antworte,		o	Guter-	auch	denn	das	Gesetz	befiehlt		zu antworten.				
to be benefited;		answer,		O	good man·	and	for	the	law	orders		to answer.				
ἔσθ'	Prä	ὅστις	βούλεται	PräM/P	βλάπτεσθαι;	PräM/P	οὐ	δῆτα.	φέρε	Prä	δῆ,	πότερον	ἔμε	εἰσάγεις	Prä	
ist	wer da	will			geschädigt zu werden;		nicht	gewiss.	nun	also,	ob	meich	bringst vor			
there is	whoever	wishes			to be harmed;		not	indeed.	bring	now,	whether	me	you bring in			
δεῦρο	ώς	διαφθείροντα	Prä	τοὺς	νέους	καὶ	πονηροτέρους	ποιοῦντα	Prä	ἐκόντα	Prä	ἢ	ἄκοντα;	ἐκόντα		
hierher	als	verderbend		die	Jungen	und	schlechter	machend		willig	oder	unfreiwillig;	freiwillig			
hither	as	corrupting		the	youths	and	worse	making		willing	or	unwilling;	willing			
ἔγωγε.	τί	δῆτα,	ὦ	Μέλητε;	τοσοῦτον	σὺ	έμοι	σοφώτερος	εἰ	Prä	τηλικούτου	ὄντος	Prä			
ich ja.	was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner	weiser	bist	so großen	seiend					
I at least.	what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me	wiser	you are	of such age	being					
τηλικόσδε	ἄν,	Prä	ώστε	σὺ	μὲν	ἔγνωκας			ὅτι	οἱ	μὲν	κακοὶ	κακόν	τι		
so groß gerade	seiend,	being,	so dass	du	zwar	hast erkannt			dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas		
such as this	being,	so that	you	indeed	you have known				that	the	indeed	wicked	bad thing	some		
ἔργαζονται	PräM/P	ἀεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον	[25e]			ἔσαυτῶν,	οἱ	δὲ	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,	ἔγώ	δὲ	
wirken sie	immer	die	am meisten	nahe					ihrer selbst,	die	aber	Guten	Gutes,	ich aber		
they do	always	the	most	near					of themselves,	the	but	good	good thing,	I but		
δὴ	εἰς	τοσοῦτον		ἀμαθίας		ἢκω	Prä		ἄγνοῶ,	Prä	ὅτι	ἔάν	τινα			
ja	in	so viel		der Unwissenheit		bin gelangt			so dass	ausch	dieses	ich weiß nicht,	dass wenn	irgendeinen		
indeed	into	so much		I have come					so that	and	this	I do not know,	that if ever	someone		
μοχθηρὸν	ποιήσω		τῶν	συνόντων,	Prä				κινδυνεύσω		κακόν	τι	λαβεῖν	ύπ'		
schlechten	mache ich		der	zusammen seienden,					werde Gefahr laufen		Böses	etwas	zu empfangen	von		
base	I make		of the	being with,					I am likely		bad thing	some	to receive	by		
αὐτοῦ,	ώστε	τοῦτο	[[τὸ]]	τοσοῦτον	κακὸν	ἔκὼν	ποιῶ,	Prä	ώς	φῆς	Prä	σύ;	ταῦτα	ἔγώ	σοι	
ihm,	so dass	das	[[das]]	so groß	Übel	willentlich	tue ich,	Prä	wie	du sagst	du;	dieses	ich	dir		
him,	so that	this	[[the]]	so great	evil	willing	I do,	Prä	as	you say	you;	these things	I	to you		
οὐ	πείθομαι,	PräM/P	ὦ	Μέλητε,	οἴμαι	PräM/P	δὲ	ούδε	ἄλλον	ἀνθρώπων	ούδενα·	ἄλλ'	ἢ			
nicht	glaube ich,		o	Meletos,	ich meine		aber	auch nicht	anderen	der Menschen	niemanden·	sondern	oder			
not	I am persuaded,		O	Meletus,	I think		but	not even	another	of men	no one·	sondern	but	or		
οὐ	διαφθείρω,	Prä	ἢ	εἰ	διαφθείρω,	Prä										
nicht	vererdebe ich,		oder	wenn	vererdebe ich,											
not	I corrupt,		or	if	I corrupt,											

## St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδῃ.	PräM/P	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	Prä	τῶν	
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.		wenn	aber	unfreiwillig	vererdebe ich,	der		
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.		if	but	unwilling	I corrupt,	of the		
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	Prä	ἔστιν,	Prä	ἄλλὰ	ἴδια		
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzuführen		ist,		sondern	privat		
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in		is,		but	privately		
λαβόντα		διδάσκειν	Prä	καὶ	vouθετεῖν	Prä	δῆλον	γὰρ	ὅτι	ἔὰν	μάθω,	παύσομαι	M/P	
genommen habenden		zu lehren		und	zu ermahnen·		offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören		
having taken		to teach		and	to admonish·		clear	if	learn	I learn,	I shall cease			
ό γε	ἄκων	ποιῶ.	Prä	σὺ	δὲ	συγγενέσθαι		μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	καὶ	
was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du	aber	zusammen zu kommen		zwar	mir	auch	zu lehren	flohest du	und	
what	at least	unwilling	I do.	you	but	to associate		indeed	to me	and	to teach	you fled	and	
οὐκ	ἡθέλησας,		δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	Prä	οἶ	νόμος	ἔστιν	Prä	τοὺς	κολάσεως		
nicht	wolltest du,		hierher	aber	führst du ein,		wo	Gesetz	ist	εἰσάγειν	Prä	die	der Bestrafung	
not	you were willing,		hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment			

δεομένους<sub>PräM/P</sub> ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον  
 Bedürftigen sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig  
 needing but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear

οὐγὼ<sub>Art</sub> [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὕτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν.  
 der ich sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen.  
 which I I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared.

ὅμως δὲ δὴ λέγε<sub>Prä</sub> ἡμῖν, πῶς με φὶς<sub>Prä</sub> διαφθείρειν, <sub>Prä</sub> ὡς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ  
 dennoch aber ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder  
 nevertheless but indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or

δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα<sub>Prä</sub> μὴ νομίζειν<sub>Prä</sub>  
 offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen  
 clear indeed that according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe

οὓς ἡ πόλις νομίζει,<sub>Prä</sub> ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις<sub>Prä</sub> ὅτι διδάσκων<sub>Prä</sub>  
 welche die Stadt meint, andere aber Dämonen neue; nicht dieses sagst du dass lehrend  
 whom the city thinks, other but daimonic things new; not these you say that teaching

διαφθείρω;<sub>Prä</sub> πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω,<sub>Prä</sub> πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς Μέλητε, τούτων  
 verderbe ich; sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser  
 I corrupt; very indeed then exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these

τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ λόγος ἐστίν,<sub>Prä</sub> εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμὸὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν  
 der Götter deren jetzt der Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern  
 the gods of whom now the discourse is, say yet more clearly and to me and to the men

τουτοισί. [26c] ἔγὼ γὰρ οὐ δύναμαι<sub>PräM/P</sub> μαθεῖν πότερον λέγεις<sub>Prä</sub> διδάσκειν<sub>Prä</sub> με νομίζειν<sub>Prä</sub>  
 diesen hier. ich denn nicht kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen  
 these here. I for not I am able to learn whether you say to teach me to believe

εἶναι<sub>Prä</sub> τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω<sub>Prä</sub> εἶναι<sub>Prä</sub> θεούς καὶ οὐκ εἰμὶ<sub>Prä</sub> τὸ παράπαν  
 zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar  
 to be some gods— and myself then I think to be gods and not I am at all

ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ<sub>Prä</sub> —οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους,  
 gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere,  
 godless not even in this I do wrong —not however the very ones at least the city but others,

καὶ τοῦτ' ἐστιν<sub>Prä</sub> ὁ μοι ἐγκαλεῖς,<sub>Prä</sub> ὅτι ἐτέρους, ἢ παντάπασι με φὶς<sub>Prä</sub> οὕτε αὐτὸν  
 und dieses ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst  
 and this is what to me you accuse, that others, or entirely me you say neither himself

νομίζειν<sub>Prä</sub> θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν<sub>Prä</sub> ταῦτα λέγω,<sub>Prä</sub> ὡς τὸ παράπαν  
 zu meinen Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar  
 to believe gods the and others these things to teach. these things I say, that at all

οὐ νομίζεις<sub>Prä</sub> θεούς. ὡς [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις;<sub>Prä</sub> οὐδὲ ἥλιον  
 nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne  
 not you believe gods. O marvellous Meletus, why what these things you say; not even sun

οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω<sub>Prä</sub> θεούς εἶναι,<sub>Prä</sub> ὕσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὡς ἄνδρες  
 auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer  
 not even moon then I think gods to be, just as the other men; by Zeus, O men

δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν<sub>Prä</sub> εἶναι,<sub>Prä</sub> τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἴει<sub>Prä</sub>  
 Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du  
 judges, since the indeed sun stone he says to be, the but moon earth. of Anaxagoras you think

κατηγορεῖν,<sub>Prä</sub> ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς<sub>Prä</sub> τῶνδε καὶ οἴει<sub>Prä</sub> αὐτοὺς ἀπείρους  
 anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie unerfahren  
 to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these and you think them inexperienced

γραμμάτων εἶναι<sub>Prä</sub> ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου  
 der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers  
 of letters to be so that not to have known that the of Anaxagoras books the Clazomenian

γέμει<sub>Prä</sub> τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν,<sub>Prä</sub> ἂ  
 ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir lernen sie, welche  
 is full of these the accounts; and indeed and the youths these from me they learn, which  
 ἔξεστιν<sub>Prä</sub> ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὥρχήστρας πριαμένοις  
 es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra gekauft habenden  
 it is permitted sometimes if very of much drachma from the orchestra having bought  
 Σωκράτους καταγελᾶν,<sub>Prä</sub> ἐὰν προσποιηται<sub>PräM/P</sub> ἔστιν<sub>Prä</sub> εἶναι<sub>Prä</sub> ἄλλως τε καὶ οὕτως  
 des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders und auch so  
 of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise and also thus  
 ἄτοπα ὄντα;<sub>Prä</sub> ἀλλ', ὡς πρὸς Διός, οὕτωσι σοι δοκῶ;<sub>Prä</sub> οὐδένα νομίζω<sub>Prä</sub> θεὸν εἶναι;<sub>Prä</sub>  
 sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich Gott zu sein;  
 strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think god to be;  
 οὐ μέντοι μὰ Δίᾳ οὐδ'<sub>Prä</sub> ὁπωστιοῦν. ἄπιστος γ' εἴ<sub>Prä</sub> ὡς Μέλητε, καὶ ταῦτα  
 nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und dieses  
 not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and these things  
 μέντοι, ως ἐμοὶ δοκεῖ;<sub>Prä</sub> σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ<sub>Prä</sub> οὔτοσι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πάνυ  
 jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer Athener, sehr  
 however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men Athenians, very  
 εἶναι<sub>Prä</sub> ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ  
 zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Ankageschrift diese durch Frevel irgendeinen und  
 to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris some and  
 ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.  
 durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ξοικεν γὰρ ὕσπερ αἰνιγμα συντιθέντι<sub>Prä</sub> διαπειρωμένω<sub>M/P</sub> ἄρα γνώσεται<sub>M/P</sub> Σωκράτης  
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates  
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Socrates  
 ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου<sub>PräM/P</sub> καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος<sub>Prä</sub> ἢ ἔξαπατήσω  
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen  
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive  
 αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;<sub>Prä</sub> οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται<sub>PräM/P</sub> τὰ ἐναντία  
 ihn und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile  
 him and the others the hearing; this for to me appears the opposite things  
 λέγειν<sub>Prä</sub> αὐτὸς ἔστι<sub>Prä</sub> ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ<sub>Prä</sub> Σωκράτης θεοὺς  
 zu sagen selbst sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter  
 to say himself to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods  
 οὐ νομίζων,<sub>Prä</sub> ἀλλὰ θεοὺς νομίζων.<sub>Prä</sub> καίτοι τοῦτο ἔστι<sub>Prä</sub> παίζοντος<sub>Prä</sub> συνεπισκέψασθε  
 nicht meinend, sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfen zusammen  
 not thinking, but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together  
 δή, ὡς ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται<sub>PräM/P</sub> ταῦτα λέγειν<sub>Prä</sub> σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡς  
 ja, o Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o  
 indeed, O men, in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O  
 Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ'<sub>[27b]</sub> ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ<sub>M/P</sub> μοι  
 Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir  
 Meletus. you but, the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me  
 μὴ θορυβεῖν<sub>Prä</sub> ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶματ<sub>PräM/P</sub> ἔστιν<sub>Prä</sub>  
 nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist  
 not to make noise if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is  
 ὅστις ἀνθρώπων, ὡς Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει<sub>Prä</sub> πράγματ' εἶναι<sub>Prä</sub> ἀνθρώπους δὲ  
 wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber  
 whoever of men, O Meletus, human indeed he thinks things to be, men but

οὐ νομίζει; Prä nicht meint er; not he thinks;	ἀποκρινέσθω, PräM/P er möge antworten, let him answer,	ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω. Prä lärmen möge· ist	ἔσθ' Prä ist there is
ὅστις wer auch immer whoever	ἵππους μὲν οὐ νομίζει, Prä Pferde zwar nicht meint, horses indeed not he thinks,	ἱππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht horse affairs but matters; or flute players indeed not	
νομίζει Prä meint he thinks	εἶναι, Prä zu sein, he thinks to be, flute matters	αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν, Prä nicht ist, not is,	ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ o best of men· if not you
βούλει PräM/P willst wish	ἀποκρίνεσθαι, Prä zu antworten, to answer,	ἔγὼ σοὶ λέγω, Prä ich dir sage ich I say	καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ aber das auf diesem
γε ἀπόκριναι· ja at least	ἔσθ' Prä [27c] ist answer· is there	ὅστις wer auch immer anyone who	τοις δαιμόνια μὲν νομίζει Prä πράγματ'
εἶναι, Prä zu sein, to be,	δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; Prä aber nicht meint er; not thinks;	οὐκέτι οὐκέτις δαιμόνια μὲν νομίζει Prä πράγματ'	δαίμονας δαίμonen δaimonic things on the one hand
diese da of these here	ἀναγκαζόμενος. PräM/P gezwungen werdend. being compelled.	οὐκοῦν δαιμόνια μὲν νομίζει Prä πράγματ'	φῆς Prä με καὶ sagst du mich und
νομίζειν Prä zu meinen to think	καὶ διδάσκειν, Prä zu lehren, and to teach,	εἴτ' οὖν καὶ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε	δαίμονας δaemonen daimonic things at least
νομίζω Prä meine ich I think	κατὰ τὸν σὸν λόγον, den deinen Logos Rede,	καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω, M/P und dies und werde beschwören	ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ
aber but	Dämonien daimonic things	δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν Prä μέ ἔστιν Prä οὐχ	meine ich I think mich ist nicht
οὕτως so thus	ἔχει; Prä verhält es sich; it holds;	δῆτα τίθημι, Prä ja setze ich denn dich γάρ σε δόμολογοῦντα, Prä	ἔπειδὴ οὐκ
ἀποκρίνῃ. PräM/P du antwortest. you answer.	τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἥτοι θεούς γε ἡγούμεθα, PräM/P ἢ θεῶν	καὶ ταῦτα καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν Prä μέ ἔστιν Prä οὐχ	die aber Dämonen daimons und dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn
παιδας; Kinder; children; sagst du you say	ἡ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, PräM/P ὡς σὺ φῆς, Prä	δημones δaemonen daimons I will swear in the against writing. if	oder or
εἰ μὲν wenn if	θεοί τινές εἰσιν Prä οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν εἴη Prä ὁ ἔγώ φημί Prä σε	δαίμονας ἡγοῦμαι, PräM/P ja halten wir we consider	on the one hand gods some are the daimons, this would might be which I say you
αἰνίττεσθαι PräM/P andeuten zu lassen to speak in riddles	καὶ χαριεντίζεσθαι, PräM/P scherzen zu lassen, to jest,	θεοὺς οὐχ ἡγούμενον, PräM/P φάναι, Prä με θεοὺς αὖ	und scherzen zu lassen, to jest, gods not considering to say me gods again
ἡγεῖσθαι PräM/P für halten wiederum, to consider again,	πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι, PräM/P εἰ δ' αὖ οἱ δαίμονες	καὶ τοῦτο οὐχ ἡγούμενον, PräM/P sagen mich Götter wieder	wiederum, weil since indeed at least daimons I consider if but again the daimons
θεῶν der Götter of gods	παῖδες εἰσιν Prä sind children are	ἡγοῦμαι, PräM/P halte ich· wenn aber wieder die Daimonen	παῖδες εἰσιν Prä sind children are
	νόθοι τινές ἢ εἴκ νυμφῶν ἢ	ἡγοῦμαι, PräM/P sagen mich Götter wieder	unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
	νόθοι τινές ἢ εἴκ νυμφῶν ἢ	ἡγοῦμαι, PräM/P sagen mich Götter wieder	bastard some or from out of of nymphs or from out of of some anderen of others

ὡν δὴ καὶ λέγονται, <sub>PräM/P</sub> τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας  
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder  
 of whom indeed and are said, who would of men of gods of gods on the one hand children  
 ἥγοῖτο <sub>PräM/P</sub> εἶναι, <sub>Prä</sub> θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη <sub>Prä</sub> ὕσπερ ἀν  
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohlgemacht  
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would  
 εἴ τις ζῆπων μὲν παῖδας ἥγοῖτο <sub>PräM/P</sub> ἦ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ζῆπους  
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde  
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses  
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἥγοῖτο <sub>PräM/P</sub> εἶναι. <sub>Prä</sub> ἀλλ', Ὡ Μέλητε, οὐκ ἔστιν <sub>Prä</sub> ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ  
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, ο Μελetus, nicht ist wie du dieses nicht  
 but and donkeys not might consider to be. but, Ο Μελetus, not is how you these not  
 ἀποπειρώμενος <sub>PräM/P</sub> ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφήν ταύτην ἢ ἀπορῶν <sub>Prä</sub> ὅτι ἐγκαλοῖς <sub>Prä</sub>  
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst  
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge  
 ἔμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις <sub>Prä</sub> ἀν καὶ συμικρὸν νοῦν ἔχοντα <sub>Prä</sub>  
 mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden  
 to me true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having  
 ἀνθρώπων, ὃς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν <sub>Prä</sub> καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἥγεῖσθαι, <sub>PräM/P</sub> καὶ  
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten,  
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things and  
 αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε μὲν εγὼ οὐκ ἀδικῶ <sub>Prä</sub> κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ <sub>Prä</sub>  
 wieder des selben weder on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus Anklage, nicht großer mir scheint  
 again of the same neither

## St. 28a

δαιμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. <sub>Prä</sub> ἀλλὰ γάρ, Ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὃς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, ο Männer Athenener, wie  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, Ο men Athenians, that  
 μὲν εγὼ οὐκ ἀδικῶ <sub>Prä</sub> κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ <sub>Prä</sub>  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι <sub>Prä</sub> ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that  
 πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἵστε <sub>Prä</sub> ὅτι ἀληθές ἔστιν. <sub>Prä</sub> καὶ τοῦτ'  
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies  
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this  
 ἔστιν <sub>Prä</sub> ὃ ἐμὲ αἴρεῖ, <sub>Prä</sub> έάνπερ αἴρῃ, <sub>Prä</sub> οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν  
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen  
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many  
 διαβολή τε καὶ φθόνος. ἡ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας  
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer  
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men  
 ἥρηκεν, οἶμαι <sub>PräM/P</sub> δὲ καὶ αἴρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοὶ στῇ. ζωας  
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht  
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps  
 ἀν οὖν εἶποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, <sub>PräM/P</sub> Ὡ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα  
 wohl nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, ο Sokrates, solches Betreiben  
 would then might say someone· then not are ashamed, Ο Socrates, such pursuit  
 ἐπιτηδεύσας ἔξ οῦ κινδυνεύεις <sub>Prä</sub> νῦν ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον  
 betrieben habend aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede  
 having practiced out of which you risk now to die; I but to this would just argument

ἀντείποιμι,	ὅτι οὐ καλῶς λέγεις,	ἢ ἄνθρωπε,	εἰ οἶει	δεῖν	κίνδυνον
würde entgegnen,	dass nicht gut du sagst,	o Mensch, wenn du meinst		nötig zu sein	Gefahr
I might reply,	that not well you speak,	O man, if you think		it necessary	danger
ύπολογίζεσθαι	τοῦ ζῆν	ἢ τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι καὶ σμικρὸν ὕφελός
ein zuberechnen	des Lebens	oder gestorben sein	einen Mann	wovon etwas auch kleines Nutzen	
to calculate	of the to live	or to have died	a man	of which some thing even small	benefit
ἐστιν,	ἀλλ' οὐκ ἔκεινο μόνον σκοπεῖν	ὅταν πράττῃ,	πότερον δίκαια ἢ ἄδικα		
ist,	sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt,	whenever one does,	ob Gerechtes oder Ungerechtes		
is,	but not that only to consider whenever	whether just or unjust			
πράττει,	καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ.	φαῦλοι [28c]	γὰρ ἀν τῷ γε		
er tut,	und eines Mannes guten Werke oder schlechten.	minderwertige	denn wohl dem ja		
does,	and of a man good works or bad.	base	for would to the at least		
σῶ	λόγῳ εἴεν	τῶν ἡμιθέων	ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν	οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ	
deinem	Logos Rede wären der Halbgötter	so viele in Troja	sind gestorben	die und anderen und der	
your	argument would be of the half gods	as many as in Troy	have ended life	who and others and the	
τῆς Θέτιδος υἱός,	ὅς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν	παρὰ τὸ αἰσχρόν τι			
der Thetis Sohn,	der so sehr Gefahr verachtete	neben	das Schändliche irgend etwas		
of the Thetis son,	who so much danger he despised	contrary to	the shameful something		
ὑπομεῖναι	ώστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω	Ἐκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς			
zu ertragen	so dass, als sagte die Mutter ihm sich eifrig bemühenden	Hektor zu töten,	Gottheit		
to endure	so that, since she said the mother to him being eager	Hector to kill,	a goddess		
οὖσα,	οὐτωσί πιστός, ὡς ἐγὼ οἴμαι.	ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις	Πατρόκλω τῷ ἔταιρῷ		
seiend,	soeben irgendwie, wie ich meine·	ο Kind, wenn du wirst bestrafen	dem Patroklos dem Gefährten		
being,	just so somehow, as I think.	O child, if you will avenge	Patroclus the companion		
τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς ἀποθανῇ—	αὐτίκα γάρ τοι, φησί,	μεθ' Ἐκτορα		
den Mord und Hektor	wirst töten, selbst wirst sterben—	sogleich denn dir, sagt sie,	nach Hektor		
the murder and	Hector you will kill, your self you may die—	straightway for indeed, she says,	after Hector		
πότμος ἔτοιμος	—ό δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου				
Schicksal bereit	—der aber dies gehört habend des zwar Todes und der Gefahr				
fate ready	—the but this having heard of the on the one hand				
ἀλιγώρησε,	πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας [28d] τὸ ζῆν	κακὸς ὥν καὶ τοῖς φίλοις			
verachtete,	viel aber mehr gefürchtet habend das Leben	schlecht seiend und den Freunden			
he made light of,	much but more having feared the to live	base being and to the friends			
μὴ τιμωρεῖν,	αὐτίκα, φησί,	τεθναίην, δίκην	ἔπιθεὶς τῷ		
nicht zu rächen,	sofort, sagt er, möchte ich gestorben sein,	Strafe auferlegt habend dem			
not to avenge,	straightway, he says, I would have died,	penalty having imposed on the			
ἀδικοῦντι,	ἴνα μὴ ἐνθάδε μένω	καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος			
Unrecht Tuenden,	damit nicht hier bleibe	lächerlich bei Schiffen gebogten Last			
doing wrong,	in order that not here I may remain	ridiculous by ships beaked burden			
ἀρούρης.	ἢ αὐτὸν οἶει	φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ			
des Ackers.	wirklich ihn meinst du bedacht zu haben des Todes und der Gefahr;	so nämlich			
of earth.	or him you think to care to	so of danger; thus for			
ἔχει,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	τῇ ἀληθείᾳ οὐ ἀν τις ἔαυτὸν τάξιν			
verhält es sich,	o Männer Athener,	in the Wahrheit wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge			
it holds,	O men Athenians,	truth where would someone him self he may place			
ἡγησάμενος	βέλτιστον εἶναι	ἢ ρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ,			
erachtend	als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem befohlen werde,	hier			
having judged	best to be or by of a ruler he may be placed,	there			
δοκεῖ,	μένοντα	ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ,	ὡς ἔμοι		
scheint,	bleibend zu wagen,	befohlen werde,	wie mir		
it seems,	remaining to risk,	he may be placed,	as to me		
μένοντα	μηδὲν	μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ			
scheint,	nichts ein zuberechnen	weder Tod noch anderes nichts vor			
it seems,	nothing calculating	neither death nor other nothing before			

τοῦ αἰσχροῦ. ἔγὼ οὖν δεινὰ ἀν εἴην<sub>Prä</sub> εἰργασμένος, <sub>M/P</sub> ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [28e] εἰ  
 dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn  
 the shameful. I therefore terrible things would I be having done, O men Athenians, if  
 ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὖς ὑμεῖς εἵλεσθε<sub>M/P</sub> ἄρχειν<sub>Prä</sub>  
 als zwar mich die Amtsträger befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen  
 when on the one hand me the rulers they were ordering, whom you chose to rule  
 μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίω, τότε μὲν οὕς ἐκεῖνοι  
 über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo jene  
 of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where those  
 ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ  
 befahlen blieb ich so wie auch ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des  
 they were ordering I was remaining just as also another person and I was risking to die, of the  
 δὲ θεοῦ τάττοντος, <sub>Prä</sub> ὡς ἔγὼ ὥρθην<sub>M/P</sub> τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά <sub>Prä</sub> με  
 aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich und auch annahm ich, philosophierend mich  
 but god ordering, as I I thought and also I supposed, philosophizing me  
 δεῖν<sub>Prä</sub> ζῆν<sub>Prä</sub> καὶ ἔξετάζοντα <sub>Prä</sub> ἔμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ  
 nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die anderen, hier aber  
 it to be necessary to live and examining my self and the others, here but  
 φοβηθεὶς ἦ θάνατον  
 erschrocken oder Tod  
 having been afraid or death

## St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη<sub>Prä</sub> καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre,  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be,  
 ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι<sub>Prä</sub> τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω<sub>Prä</sub> θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι<sub>Prä</sub> ἀπειθῶν<sub>Prä</sub> τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώς θάνατον καὶ οἴόμενος<sub>PräM/P</sub> σοφὸς εἶναι<sub>Prä</sub>  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be  
 οὐκ ὕν. <sub>Prä</sub> τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν<sub>Prä</sub> ἢ δοκεῖν<sub>Prä</sub>  
 nicht seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu  
 not being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem  
 σοφὸν εἶναι<sub>Prä</sub> μὴ ὄντα· <sub>Prä</sub> δοκεῖν<sub>Prä</sub> γάρ εἰδέναι ἐστὶν<sub>Prä</sub> ἂν οὐκ  
 weise zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht  
 wise to be not being· to seem for to have known is the things which not  
 οἶδεν. οἶδε μὲν γάρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει<sub>Prä</sub> τῷ ἀνθρώπῳ πάντων  
 weiß. weiß zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller  
 he has known. he knows indeed for no one the death nor if it happens to the man of all  
 μέγιστον δὖν τῶν ἀγαθῶν, δεδίσαι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν  
 größtes seiend der Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der  
 greatest being of the good things, they have feared but as well having known that greatest of the  
 κακῶν ἐστι. <sub>Prä</sub> καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθίᾳ ἐστὶν<sub>Prä</sub> αὔτῃ ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 Übel ist. und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu  
 bad things is. and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think  
 εἰδέναι ἂν οὐκ οἶδεν; ἔγὼ δ', ὡς ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως  
 gewusst zu haben was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht  
 to have known the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps  
 διαφέρω<sub>Prä</sub> τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του  
 unterscheide ich mich der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines  
 I differ of the many men, and if indeed to someone wiser than someone

φαίην <sub>Prä</sub> εἶναι, <sub>Prä</sub> τούτω ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς  
 würde sagen zu sein, hierin wohl, dass nicht gewusst habend  
 I would say to be, in this would, that not having known  
 ίκανῶς περὶ τῶν ἐν ᾧ Αἴδου οὕτω  
 hinreichend über der in Hades so  
 sufficiently about of the things in Hades thus

καὶ οἴμαι <sub>PräM/P</sub> οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν <sub>Prä</sub> καὶ ἀπειθεῖν <sub>Prä</sub> τῷ βελτίονι καὶ θεῷ  
 auch meine ich nicht gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott  
 and I think not to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god

καὶ ἀνθρώπω, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν <sub>Prä</sub> οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὥν οἴδα  
 und Menschen, dass schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß  
 and man, that bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know

ὅτι κακά ἔστιν, <sub>Prä</sub> ἀ μὴ οἴδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα <sub>Prä</sub> τυγχάνει <sub>Prä</sub> οὐδέποτε  
 dass Schlechtes ist, was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals  
 that bad things are, the things which not I know if even good things being it happens never

φοβήσομαι <sub>M/P</sub> οὐδὲ φεύξομαι <sub>M/P</sub> ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε <sub>Prä</sub>  
 werde ich fürchten und nicht werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt  
 I will fear nor I will flee· so that not even if me now you let go

Ἀνύτω ἀπιστήσαντες, ὃς ξέφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν <sub>Prä</sub> ἔμε δεῦρο  
 dem Anytos misstrauend geworden, der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher  
 Anytus having disbelieved, who was saying either the beginning not it to be necessary me hither

εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι <sub>Prä</sub> τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων <sub>Prä</sub> πρὸς  
 hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu  
 to go in or, since I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards

ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξόμην <sub>M/P</sub> ἥδη ἀν ύμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες <sub>Prä</sub> ἀ  
 euch dass wenn ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was  
 you that if I might escape already would of you the sons practicing the things which

Σωκράτης διδάσκει <sub>Prä</sub> πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εὶ μοι πρὸς ταῦτα  
 Sokrates lehrt alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem  
 Socrates teaches all entirely will be destroyed, —if to me towards these things

εἴποιτε· Ὡς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα <sub>M/P</sub> ἀλλ' ἀφίεμέν <sub>Prä</sub> σε, ἐπὶ  
 würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf  
 you might say· O Socrates, now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on

τούτω μέντοι, ἐφ' ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν <sub>Prä</sub> μηδὲ  
 diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht  
 this condition however, on which that no longer in this the inquiry to spend time nor

φιλοσοφεῖν· <sub>Prä</sub> ἐὰν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, <sub>Prä</sub> ἀποθανῇ —εὶ οὖν με,  
 philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich,  
 to philosophize· if ever but you be caught still this doing, you may die —if then me,

ὅπερ εἴπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ύμῖν οὕτι ἐγώ  
 was gerade sagte ich, auf diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich  
 the very thing which I said, on these terms you would release, I would say would to you that I

ὑμᾶς, Ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι <sub>PräM/P</sub> μὲν καὶ φιλῶ, <sub>Prä</sub> πεισοματι <sub>M/P</sub> δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ  
 euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott  
 you, O men Athenians, I greet indeed and I love, I will obey but more to the god

ἢ ύμῖν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω <sub>Prä</sub> καὶ οἴός τε Ὡ, <sub>Prä</sub> οὐ μὴ παύσωμαι  
 als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören  
 than you, and as long as ever I breathe and able and I may be, not at all I cease

φιλοσοφῶν <sub>Prä</sub> καὶ ύμῖν παρακελευόμενός <sub>PräM/P</sub> τε καὶ ἐνδεικύμενος <sub>PräM/P</sub> ὅτῳ ἀν  
 philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend welchem wohl stets  
 philosophizing and to you exhorting and and showing to whomever ever always

ἐντυγχάνω <sub>Prä</sub> ύμῶν, λέγων <sub>Prä</sub> οἴάπερ εἴωθα, ὅτι ὡς ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος  
 begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, dass o Bester der Männer,  
 I meet of you, saying such things as I am accustomed, that O best of men, Athenian

ὕν, Prä πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ  
 seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, der Gelder zwar nicht  
 being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength, of money indeed not  
 αἰσχύνῃ, PräM/P ἐπιμελούμενος, PräM/P ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης  
 schämst du dich sorgend seiend taking care damit dir es sein wird so viel wie meiste, und Ruhmes  
 you are ashamed that to you it will be as most, and of repute  
 καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ  
 und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste sein wird nicht  
 and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best it will be not  
 ἐπιμελῇ, PräM/P οὐδὲ φροντίζεις, Prä καὶ ἔάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ, Prä  
 kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt  
 you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say  
 ἐπιμελεῖσθαι, PräM/P οὐκ εὔθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, Prä ἀλλ' ἔρήσομαι, M/P  
 sich zu kümmern, to care, nicht sofort werde ich lassen ihm und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen  
 not immediately I will let go him nor I go away, but I will ask  
 αὐτὸν καὶ ἔξετάσω καὶ ἔλέγξω, καὶ ἔάν μοι μὴ δοκῇ, Prä κεκτῆσθαι, M/P  
 ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint seem besessen zu haben  
 him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired  
 ἀρετήν,  
 Tugend,  
 virtue,

## St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ δτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, PräM/P τὰ  
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die  
 to say but, I will reproach that the of most worthy things about he does regard, the  
 δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω ὅτω ἀν ἐντυγχάνω, Prä  
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich  
 but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet  
 ποιήσω, καὶ ξένω καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσω μου  
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner  
 I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me  
 ἔγγυτέρω ἔστε, Prä γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει, Prä ὁ θεός, εὖ ἔστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι, PräM/P οὐδέν  
 näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts  
 nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing  
 πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ  
 noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn  
 yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for  
 ἄλλο πράττων, Prä ἐγὼ περιέρχομαι, PräM/P ἢ πείθων, Prä ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους  
 anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere  
 else doing I around go than persuading of you and younger and older  
 μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι, PräM/P [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς  
 weder der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der  
 neither of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the  
 ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων, Prä ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, PräM/P ἀλλ'  
 Seele damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern  
 soul that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but  
 ἔξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ  
 aus Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch  
 from out of virtue money and the other good things to the people all and privately and  
 δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων, Prä διαφθείρω, Prä τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη, Prä  
 öffentlich. wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre  
 publicly. if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be

βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν <sub>Prä</sub> ἄλλα λέγειν <sub>Prä</sub> ἥ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. <sub>Prä</sub> πρὸς  
 schädlich· wenn aber jemand mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu  
 harmful· if but someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to  
 ταῦτα, φαίην <sub>Prä</sub> ἀν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἥ πείθεσθε <sub>PräM/P</sub> Ἀνύτω ἥ μή, καὶ  
 diesem, würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und  
 these things, I would say would, O men Athenians, either obey Anytus or not, and  
 ἥ ἀφίετε <sub>Prä</sub> με ἥ μή, ως ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ  
 oder entlasst mich oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn  
 either release me or not, since of me not would having done other things, not even if  
 μέλλω <sub>Prä</sub> πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, <sub>Prä</sub> ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλ' ἐμμείνατέ  
 werde ich oft gestorben zu sein. nicht lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft  
 I am about often to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by  
 μοι οἵς ἔδειθην <sub>M/P</sub> ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν <sub>Prä</sub> ἔφ' οἵς ἀν λέγω <sub>Prä</sub> ἄλλ'  
 mir worum bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern  
 me in which things I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but  
 ἀκούειν <sub>Prä</sub> καὶ γάρ, ως ἔγω ὅματι, <sub>PräM/P</sub> ὀνήσεσθε <sub>M/P</sub> ἀκούοντες <sub>Prä</sub> μέλλω <sub>Prä</sub> γὰρ οὖν  
 hören· und denn, wie ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun  
 to listen· and for, as I I think, you will benefit hearing. I am about for then  
 ἄττα ὑμῖν ἔρειν καὶ ἄλλα ἔφ' οἵς ἵσως βοήσεσθε <sub>M/P</sub> ἄλλα μηδαμῶς  
 einiges euch sagen werden und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs  
 some things to you to say and other things on which perhaps you will shout· but in no way  
 ποιεῖτε <sub>Prä</sub> τοῦτο. εὖ γάρ ἵστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα <sub>Prä</sub> οἶον ἔγω λέγω <sub>Prä</sub> οὐκ  
 macht dieses. gut denn wisset, wenn mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht  
 do this. well for know, if ever me you kill such being such as I say, not  
 ἔμὲ μείζω βλάψετε ἥ ὑμᾶς αὐτούς· ἔμὲ μὲν γάρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὕτε  
 mich mehr werdet schädigen als euch selbst· mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder  
 me greater you will harm than you yourselves· me indeed for nothing would harm neither  
 Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γάρ ἀν δύναιτο— <sub>PräM/P</sub> οὐ γάρ οἴματι, <sub>PräM/P</sub> θεμιτὸν εῖναι <sub>Prä</sub>  
 Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein  
 Meletus nor Anytus— nor even for would be able— not for I think lawful to be  
 [30d] ἀμείνονι ἄνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. <sub>PräM/P</sub> ἀποκτείνειε μεντᾶν ἵσως  
 für einen besseren Mann von eines schlechteren geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht  
 for a better man by a worse to be harmed. might kill indeed then perhaps  
 ἥ ἔξελάσειεν ἥ ἀτιμώσειεν· ἄλλα ταῦτα οὔτος μὲν ἵσως οἴεται <sub>PräM/P</sub> καὶ  
 oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber dieses dieser zwar vielleicht meint und  
 or might drive out or might dishonor· but these this man indeed perhaps thinks and  
 ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἔγω δ' οὐκ οἴματι, <sub>PräM/P</sub> ἄλλα πολὺ μᾶλλον ποιεῖν <sub>Prä</sub>  
 ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht meine ich, sondern viel mehr zu tun  
 other someone somewhere great evils, I but not I think, but much more to do  
 ἀ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, <sub>Prä</sub> ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν <sub>Prä</sub> ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὡς  
 was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o  
 the things which this man here now does, a man unjustly to attempt to kill. now then, O  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω <sub>Prä</sub> ἔγω ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, <sub>PräM/P</sub> ως τίς ἀν  
 Männer Athener, viel mangele ich für meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl  
 men Athenians, of much I lack on behalf of of my self to defend myself, as someone would  
 οἴοιτο, <sub>PräM/P</sub> ἄλλα ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν  
 meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe  
 might think, but on behalf of of you, not anything you may err about the of the god gift  
 ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐάν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ δρόσιως ἄλλον τοιοῦτον  
 euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich tötet, nicht leicht einen anderen solchen  
 to you of me having condemned. if ever for me you kill, not easily another such

εύρήστε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν— προσκείμενον<sub>PräM/P</sub> τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ  
werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des  
you will find, simply— if and more ridiculous to say— being attached to the city by of the

θεοῦ ὥσπερ Ἱππω μεγάλω μὲν καὶ γενναῖώ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ  
Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel, wegen der Größe aber träge ren und  
god just as to a horse great indeed and noble, by size but more sluggish and

δεομένω<sub>PräM/P</sub> ἐγείρεσθαι<sub>PräM/P</sub> ὑπὸ μύωπός τινος, οἶον δῆ μοι δοκεῖ<sub>Prä</sub> ὁ θεὸς  
bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendenes, wie ja mir scheint der Gott  
needing to be woken by gadfly some, such as indeed to me seems the god

ἔμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων<sub>Prä</sub> καὶ πείθων<sub>Prä</sub> καὶ  
mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch aufweckend und überredend und  
me to the city to have set such a one, who you rousing and persuading and

ὄνειδίζων<sub>Prä</sub> ἔνα ἔκαστον  
schelten einen jeden  
reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι<sub>PräM/P</sub> τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων.<sub>Prä</sub> τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραδίως  
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend.  
nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside.

ὑμῖν γενήσεται,<sub>M/P</sub> ὡς ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε,<sub>PräM/P</sub> φείσεσθέ<sub>M/P</sub> μου· ὑμεῖς δ'  
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr,  
to you will become, O men, but if ever to me you obey, werdet schonen meiner· ihr aber

ἴσως τάχ' ἀν ἀχθόμενοι,<sub>PräM/P</sub> ὥσπερ οἱ νυστάζοντες,<sub>Prä</sub> ἐγειρόμενοι,<sub>PräM/P</sub> κρούσαντες ἀν  
vielleicht bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend,  
perhaps soon would being vexed, just as the dozing being aroused, schlagend habend wohl  
would

με, πειθόμενοι<sub>PräM/P</sub> Άνυτω, βραδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες<sub>Prä</sub>  
mich, gehorched obeying Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend  
me, obeying Anytu, easily would you kill, then the remaining life sleeping

διατελοῖτε<sub>Prä</sub> ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος<sub>PräM/P</sub>  
fort fahren würdet wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden  
you would continue would, if not someone another the god to you might send sich kümmern  
caring

ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω<sub>Prä</sub> ὡν<sub>Prä</sub> τοιοῦτος οἶος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι,<sub>M/P</sub>  
euer. dass aber ich treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein,  
of you. that but I I happen being such as by the god to the city to have been given,

ἐνθένδε ἀν [31b] κατανοήσαιτε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ ξοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν  
von hieraus wohl würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar  
from here would you might perceive· not for human it seems the me of the indeed

ἔμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι<sub>PräM/P</sub> τῶν οἰκείων  
meiner selbst aller vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen  
of my self of all to have neglected and to endure of the of ones own

ἀμελουμένων<sub>PräM/P</sub> τοσαῦτα ἥδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν<sub>Prä</sub> ἀεί, ἰδίᾳ ἐκάστῳ  
vernachlässigt werdenden so viele schon Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem  
being neglected so many already years, the but yours to do always, privately to each

προσιόντα<sub>Prä</sub> ὥσπερ πατέρα ἥ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα<sub>Prä</sub> ἐπιμελεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> ἀρετῆς. καὶ  
heran gehend so wie Vater oder Bruder älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und  
approaching just as father or brother elder persuading to be concerned for of virtue. and

εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων<sub>Prä</sub> ταῦτα παρεκελευόμην,<sub>M/P</sub>  
wenn zwar etwas von diesen genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich,  
if indeed something from of these I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting,

εἶχον ἀν τινα λόγον· νῦν δὲ ὄρατε<sub>Prä</sub> δὴ καὶ αὐτὸὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τἄλλα<sup>Art</sup>  
hatte ich wohl irgendeinen Grund jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen  
I was having would some account now but see indeed and yourselves that the accusers the other

πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες <sub>Prä</sub> τοῦτό γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο  
 alle schamlos so anklagend dieses ja nicht fähig auch wurden  
 all shamelessly thus accusing this at least not able and they became

ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἔγώ ποτέ τινα ἦ ἐπραξάμην  
 völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder trug ich ein  
 to shamelessly act having furnished witness, that I ever someone either I collected

μισθὸν ἥ ἔτησα. ἵκανὸν γάρ, οἷματι, <sub>PräM/P</sub> ἔγώ παρέχομαι <sub>PräM/P</sub> τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, <sub>Prä</sub>  
 Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich,  
 wage or I asked. sufficient for, I think, I I provide the witness that true I say,

τὴν πενίαν. ἵσως ἀν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, <sub>Prä</sub> ὅτι δὴ ἔγώ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα  
 die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass ja ich privat zwar dieses  
 the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that indeed I privately indeed these things

συμβουλεύω <sub>Prä</sub> περιιών <sub>Prä</sub> καὶ πολυπραγμονῶ, <sub>Prä</sub> δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ <sub>Prä</sub> ἀναβαίνων <sub>Prä</sub> εἰς τὸ  
 rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht wage ich hinauf steigend in die  
 I advise going around and I busy myself, publicly but not I dare going up into the

πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν <sub>Prä</sub> τῇ πόλει. τούτου δὲ αὔτιόν ἐστιν <sub>Prä</sub> δὲ ὑμεῖς ἔμοι  
 Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache ist was ihr meiner  
 multitude the yours to advise to the city. of this but cause is which you of me

πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, <sub>Prä</sub> ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d]  
 oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und dämonisch  
 often have heard in many places speaking, that to me divine something and daimonic

γίγνεται <sub>PräM/P</sub> φωνή, δὲ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῳδῶν <sub>Prä</sub> Μέλητος ἐγράψατο. ἔμοὶ δὲ  
 entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er. mir aber  
 comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus wrote. to me but

τοῦτ' ἐστιν <sub>Prä</sub> ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, <sub>PräM/P</sub> ἥ ὅταν γένηται, <sub>M/P</sub>  
 dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn entsteht,  
 this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever may occur,

ἀεὶ ἀποτρέπει <sub>Prä</sub> με τοῦτο δὲ ἀν μέλλω <sub>Prä</sub> πράττειν, <sub>Prä</sub> προτρέπει <sub>Prä</sub> δὲ οὐποτε. τοῦτ'  
 immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals. dies  
 always turns away me this which would I am about to do, urges on but never. this

ἐστιν <sub>Prä</sub> ὁ μοι ἐναντιοῦται <sub>PräM/P</sub> τὰ πολιτικὰ πράττειν, <sub>Prä</sub> καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ <sub>Prä</sub>  
 ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint  
 is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems

ἐναντιοῦσθαι. <sub>PräM/P</sub> εὖ γὰρ ἵστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγώ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν <sub>Prä</sub>  
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun  
 to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted to do

τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς  
 die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch  
 the political matters, long ago would I would have perished and neither would you

ὡφελήκη ὅδεν [31e] οὕτ' ἀν ἐμαυτόν. καί μοι μὴ ἄχθεσθε <sub>PräM/P</sub>  
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend  
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed

λέγοντι <sub>Prä</sub> τὰληθῆ· οὐ γὰρ ἐστιν <sub>Prä</sub> ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται <sub>M/P</sub>  
 sagendem das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden  
 to the speaking one the true things· not for there is whoever of men will be saved

οὕτε ὑμῖν οὕτε ἄλλω πλήθει ούδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος <sub>PräM/P</sub> καὶ διακωλύων <sub>Prä</sub> πολλὰ  
 weder euch noch anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele  
 neither to you nor to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many

ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, <sub>PräM/P</sub> ἀλλ'  
 Ungerechte und Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 unjust things and unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι<sub>Prä</sub> τὸν τῷ ὄντι<sub>Prä</sub> μαχούμενον<sub>Prä M/P</sub> ὑπὲρ τοῦ δικαίου,<sup>G</sup>(Adj/N) καὶ εἰ μέλλει<sub>Prä</sub>  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about

δὲ λίγον χρόνον σωθήσεσθαι,<sub>M/P</sub> ἵδιωτεύειν<sub>Prä</sub> ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.<sub>Prä</sub> μεγάλα δ'  
 kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber  
 small time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but

ἔγωγε οὐ<sub>Prä</sub> τεκμήρια παρέξομαι<sub>M/P</sub> τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ θύμεῖς τιμᾶτε,<sub>Prä</sub> ἔργα.  
 ich ja euch Beweise proofs werde vorlegen I will provide dieser, nicht Reden words sondern was ihr schätzt, Taten.  
 I at least to you proofs I will provide of these, not but what you honor, deeds.

ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα, ίνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν  
 hört ja mir die Geschehen seienden, events that have happened, damit wisset dass auch nicht wohl  
 hear indeed to me the that have happened, in order that you may know that not even would

ἐνί οὐπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον<sup>A</sup>(Adj/N) δείσας θάνατον, μὴ οὐπείκων<sub>Prä</sub> δὲ  
 einem würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber  
 to one I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but

ἀλλὰ καν ἀπολοίμην<sub>M/P</sub> ἔρω δὲ οὐδὲν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά,  
 sondern und wohl würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische,  
 but and would I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court,

ἀληθῆ δέ. ἔγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]  
 Wahrheiten aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar kein jemals  
 true but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever

ἥρξα έν τῇ πόλει, ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ήμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς  
 habe ich geführt in der Stadt, ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis  
 I held in the city, I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis

πρυτανεύουσα<sub>Prä</sub> ὅτε θύμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς  
 prytanisierend als ihr die zehn Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der  
 presiding when you the ten generals the not having taken up the from of the

ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν<sub>Prä</sub> παρανόμως, ὡς ἐν τῷ θύμει τὸ δικαίων πᾶσιν οὐδὲν  
 See Schlacht habt beschlossen gesamthaft zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch  
 ship battle you resolved in a body to judge, unlawfully, as in the later time to all to you

ἔδοξεν. τότε ἔγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἤναντιώθην θύμην μηδὲν ποιεῖν<sub>Prä</sub> παρὰ τοὺς  
 schien. damals ich allein der Prytanen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den  
 it seemed. then I alone of the prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the

νόμους καὶ ἔναντιά ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων<sub>Prä</sub> ἔνδεικνύαι<sub>Prä</sub> με καὶ ἀπάγειν<sub>Prä</sub>  
 Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich und der Bereiten der Seienden anzugeben mich und weg zuführen  
 laws and contrary things I voted and of ready being to show me and to lead off

τῶν ῥητόρων, καὶ θύμην κελευόντων<sub>Prä</sub> καὶ βοώντων<sub>Prä</sub> μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου  
 der Redner, und eurer befehlend und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten  
 of the orators, and of you ordering and shouting, with the law and the right

ὥμην<sub>M/P</sub> μᾶλλόν με δεῖν<sub>Prä</sub> διακινδυνεύειν<sub>Prä</sub> ἡ μεθ' θύμην γενέσθαι μὴ δίκαια  
 meinte ich eher mich nötig zu sein voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes  
 I thought rather me it to be necessary to risk than with of you to be with not just things

βουλευομένων<sub>Prä M/P</sub> φοβηθέντα δεσμὸν ἡ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι  
 der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder Tod. und dieses zwar war noch  
 of deliberating, having feared imprisonment or death. and these indeed was still

δημοκρατούμενης<sub>Prä M/P</sub> τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ  
 der demokratisch regiert werden den der Stadt nachdem aber Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum  
 being a democracy of the city since but oligarchy became, the thirty again

μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν Θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος  
 herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos befahlen hin zu führen aus von Salamis  
 having sent for me as fifth him self into the Tholos they ordered to bring out of Salamis

Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἦν αἱ πολλά προσέταττον, βουλόμενοι πολλὰ  
 Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge ja auch anderen jene vielen  
 Leon the Salaminian in order that he may die, such as indeed and to others those to many  
 vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals  
 many things they were ordering, wishing as very many to fill up of charges. then  
 μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἔμοὶ θανάτου μὲν  
 jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar  
 however I not by word but by deed again I showed that to me of death indeed  
 μέλει, εἰ μὴ ἀγροκότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδὲ ὁτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν  
 liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts  
 it is a care, if not more rustic it was to say, not even anything at all, of the but nothing  
 ἄδικον μηδὲ ἀνόσιον ἔργαζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. εἰ μὲν γὰρ ἐκείνη ἡ  
 Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die  
 unjust nor unholy to do, of this but the whole it is a care. me for that the  
 ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ἵσχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδικόν τι ἔργασασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ  
 Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem  
 regime not did terrify, so strong being, so that unjust something to do, but when  
 ἐκ τῆς θόλου ἔξήλθομεν, οἵ μὲν τέτταρες ὥχοντο, εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα,  
 aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier zogen fort nach Salamis und führten Leon,  
 out of the Tholos we went out, the indeed four were going off into Salamis and they led Leon,  
 ἐγὼ δὲ ὠχόμην, ἀπιών, οἴκαδε. καὶ τίσως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ  
 ich aber ging ich fort weg gehend heim. und vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn  
 I but I was going off going away homeward. and perhaps would because of these I died, if  
 μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ<sup>M/P</sup>  
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst. und dieser euch werden sein viele  
 not the regime through quickness was dissolved. and of these to you there will be many  
 μάρτυρες. ἢπ' οὖν ἀν με οἴεσθε, τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ  
 Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre durch zu leben wenn täte ich die  
 witnesses. then indeed would me you think so many years to pass through if I was doing the  
 δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ  
 öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich den Gerechten und so wie  
 public things, and doing worthily of a man good I was helping to the just and just as  
 χρὴ, es ist nötig τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε δεῖ, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι.  
 it is necessary this about das meiste machte ich mir; vieles ja fehlt, o Männer Athener.  
 οὐδὲ und auch nicht denn wohl ein anderer γὰρ ἀν ἄλλος  
 not even for then another

## St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
 ξπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλως οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
 δὴ διαβάλλοντες, ἔμε φασιν, ἔμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand

οὐδενὸς	πώποτ'	έγενόμην·	εἰ	δέ	τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	έμαυτοῦ	πράττοντος
keines	jemals	wurde ich.	wenn aber	wer	meiner	Sprechenden	und die	meiner	selbst	Handelnden	
of no one	ever	I became.	if but	who	of me	speaking	and the	of my self		doing	
ἐπιθυμοῖ	ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	πρεσβύτερος,		οὐδενὶ	πώποτε	ἔφθόνησα,	οὐδὲ	
verlangt	zu hören,	sei es	jünger	oder	älter,		keinem	jemals	missgönnte ich,	und nicht	
desires	to hear,	whether	younger	or	older,		to no one	ever	I begrudged,	nor	
χρήματα	μὲν	λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ	[33b]	λαμβάνων	δὲ	οὕ,	ἄλλ'		
Gelder	zwar	nehmend	unterhalte ich mich	nicht		nehmend	aber	nein,	sondern		
money	on the one hand	taking	I converse	not		taking	but	not,	but		
όμοίως	καὶ	πλουσίω	καὶ	πένητι	παρέχω	έμαυτὸν	έρωταν,	καὶ	έάν	τις	
gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen	gewähre ich	mich selbst	zu fragen,	und	wenn	jemand	
alike	and	to a rich	and	to a poor	I provide	my self	to ask,	and	if	someone	
βούληται	ἀποκρινόμενος	ἀκούειν	ῶν	ἂν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἔγὼ	εἴτε	τις	
wolle	antwortend	zu hören	deren	wohl	ich sage.	und	dieser	ich	sei es	jemand	
wishes	answering	to hear	of which	would	I say.	and	of these	I	whether	someone	
χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε	μῆ,	οὐκ	ἂν	δικαίως	τὴν	αἰτίαν	ὑπέχοιμι,	ῶν	μήτε
tauglich	wird	oder	nicht,	nicht	wohl	gerecht	die	Schuld	würde ich tragen,	deren	weder
good	becomes	whether	not,	not	would	justly	the	blame	I would bear,	of which	neither
ὑπεσχόμην	μηδενὶ	μηδὲν	πώποτε	μάθημα	μήτε	έδιδαξα·	εἰ	δέ	τίς	φησι	παρ'
versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht	noch	lehrte ich.	wenn	aber	wer	sagt	von
I promised	to no one	nothing	ever	lesson	nor	I taught.	if	but	who	says	from beside
πώποτέ	τι	μαθεῖν	ἢ	ἀκοῦσαι	ἰδίᾳ	ὅτι	μὴ	καὶ	οἱ	ἄλλοι	πάντες,
jemals	etwas	zu lernen	oder	zu hören	privat	dass	nicht	also	die	anderen	alle,
ever	something	to learn	or	to hear	privately	that	not	and	the	others	all,
ἀληθῆ	λέγει.	ἀλλὰ	διὸ	τί	δή	ποτε	μετ'	ἔμοι	χαίρουσί	τινες	πολὺν
Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal	mit	mir	freuen sich	einige	Zeit
true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	with	of me	rejoice	some	much
διατρίβοντες;	ἀκηκόατε,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἔγὼ	εἴπον·	ὅτι
verweilend;	habt ihr gehört,	o	Männer	Athenener,	ganze	euch	die	Wahrheit	ich	sagte ich.	dass
spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,	all	to you	the	truth	I	said.	that
ἀκούοντες;	χαίρουσιν	ἔξεταζομένοις	τοῖς	οἰομένοις	μὲν				εἶναι	σοφοῖς,	
hörend	freuen sich	geprüft werden	den	Meinenden	zwar				zu sein	Weisen,	
hearing	they rejoice	being examined	to the	thinking	on the one hand				to be	wise,	
οὖσι	δ'	οὐ.	ἔστι	γὰρ	οὐκ	ἀηδές.	ἔμοι	δὲ	τοῦτο,	ώς	ἔγὼ
Seienden	aber	nicht.	ist	denn	nicht	unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	φημι,
being	but	not.	there is	for	not	unpleasant.	to me	but	this,	as	I
τοῦ	θεοῦ	πράττειν	καὶ	ἐκ	μαντείων	καὶ	ἐξ	ἐνυπνίων	καὶ	παντὶ	τρόπῳ
dem	Gott	zu tun	und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und	jeder	Weise
of the	god	to do	and	from	of oracles	and	from	of dreams	and	in every	way
ποτε	καὶ	ἄλλῃ	θείᾳ	μοῖρᾳ	ἀνθρώπῳ	καὶ	ότιοῦν	προσέταξε	πράττειν.	ταῦτα,	ὦ
einmal	auch	andere	göttliche	Anteil Schicksal	Menschen	und	irgend etwas	befahl	zu tun.	dieses,	o
ever	and	other	divine	share fate	to a man	and	anything	ordered	to do.	these,	O
Ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	καὶ	εὐέλεγκτα.	εἰ	γὰρ	δὴ	ἔγωγε	τῶν
Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht prüfbar.	wenn	denn	ja	ich ja	der
men	Athenians,	both	true	are	and	easy to refute.	if	for	indeed	I at least	Jungen
τοὺς	[33d]	μὲν	διαφθέρω	τοὺς	δὲ	διέφθαρκα,		χρῆν	δήπου,	εἴτε	
die		zwar	verdirbe ich	die	aber	habe ich verdorben,		es wäre nötig	wohl,	sei es	
the	on the one hand	I corrupt	the	but	I have corrupted,		it was necessary	of course,	whether		
τινὲς	αὐτῶν	πρεσβύτεροι	γενόμενοι	ἔγνωσαν	ὅτι	νέοις	οὖσιν	αὐτοῖς	ἔγὼ	κακὸν	
einige	von ihnen	Ältere	geworden	erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	
some	of them	older	having become	they recognized	that	to young	being	to them	I	bad	

πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αύτοὺς ἀναβαίνοντας. <sub>Prä</sub> ἐμοῦ κατηγορεῖν <sub>Prä</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι. <sub>PräM/P</sub>  
 jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf trend meiner anzuklagen und zu bestrafen.  
 ever something I advised, now them going up of me to accuse and to punish.  
 εἰ δὲ μὴ αύτοὶ ἥθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἔκεινων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ  
 wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener, Väter und Brüder und  
 if but not themselves were willing, of the relatives some of the those, fathers and brothers and  
 ἄλλους τοὺς προσήκοντας. <sub>Prä</sub> εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ  
 andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die  
 others the being related, if indeed by me something bad they have suffered of them the  
 οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι <sub>M/P</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι. <sub>PräM/P</sub> πάντως δὲ πάρεισιν <sub>Prä</sub> αὐτῶν πολλοὶ  
 Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele  
 relatives, now to remember and to punish. altogether but are present von ihnen many  
 ἔνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρῳ, <sub>Prä</sub> πρῶτον μὲν Κρίτων οὔτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e]  
 hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und  
 here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and  
 δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατέρος, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατέρος, ἔτι  
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner  
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father, still  
 δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὔτοσί, Ἐπιγένους πατέρος, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὕν οἱ ἀδελφοὶ  
 aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die Brüder  
 but Antiphon the Kephisius this man here, father, others then indeed these whose the brothers  
 ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ  
 in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der  
 in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus— and the  
 μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθεί— καὶ  
 zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und  
 indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and  
 Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber  
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

## St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodorus  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus  
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω <sub>Prä</sub> ὑμῖν εἰπεῖν, ὕν τινα  
 dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeneinen  
 this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone  
 ἔχοντι μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·  
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, <sub>M/P</sub> νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— <sub>Prä</sub> καὶ λεγέτω <sub>Prä</sub> εἴ τι  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas  
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something  
 ἔχει <sub>Prä</sub> τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὑρήσετε, ὕν ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν <sub>Prä</sub>  
 hat derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen  
 he has such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help  
 ἔτοιμους τῷ διαφθείροντι, <sub>Prä</sub> τῷ κακᾷ ἔργαζομένῳ <sub>PräM/P</sub> τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὕς φασι <sub>Prä</sub>  
 bereit dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie  
 ready to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say  
 Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι <sub>M/P</sub> τάχ' ἀν λόγον  
 Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund  
 Meletus and Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account

ἔχοιεν <sub>Prä</sub> βοηθοῦντες <sub>Prä</sub> οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων  
 hätten wohl helfend die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser  
 they might have helping the but uncorrupted, older already men, the of these

προσήκοντες <sub>Prä</sub> τίνα ἄλλον ἔχουσι <sub>Prä</sub> λόγον βοηθοῦντες <sub>Prä</sub> ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ  
 Zugehörigen, welchen anderen haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch  
 being related, what other have account helping to me but or the right and also

δίκαιον, ὅτι συνίσασι <sub>Prä</sub> Μελήτω μὲν ψευδομένω, <sub>Prä M/P</sub> ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; <sub>Prä</sub> εἴεν <sub>Prä</sub> δή, ὡ  
 gerechten, dass verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o  
 just, that they know to Meletus indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O

ἄνδρες· ἂ μὲν ἔγὼ ἔχοιμ', <sub>Prä</sub> ἀν ἀπολογεῖσθαι, <sub>Prä M/P</sub> σχεδόν ἐστι <sub>Prä</sub> ταῦτα καὶ  
 Männer· was zwar ich hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und  
 men· the things on the one hand I have would to defend myself, almost it is these and

ἄλλα ἶσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν  
 andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand eurer würde sich empören  
 others perhaps such. perhaps but would someone of you would be indignant

ἔσαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἔλάττω τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος <sub>Prä M/P</sub> ἔδειθη <sub>M/P</sub>  
 seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend  
 of him self, if the indeed and lesser of this here of the contest contest competing  
 bat er he begged

τε καὶ ικέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὔτοῦ ἀναβιβασάμενος  
 und auch flehte die Richter mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend  
 and also he entreated the judges with many tears, children and his own having brought up

ἵνα ὅτι μάλιστα ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων <sup>G</sup>(Adj/N)  
 damit so sehr wie am meisten bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde  
 in order that as most he might be pitied, and others of the relatives and friends

πολλούς, ἔγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, <sub>Prä</sub> ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν  
 viele, ich aber nichts also dieses werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die  
 many, I but nothing then of these I will do, and these running risk, as would I might seem, the

ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν τις ταῦτα ἔννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με  
 äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses bedacht habend wohl gegenüber mich  
 final danger. perhaps would then someone these having considered more self willedly would toward me

σχοίην καὶ ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο <sub>M/P</sub> ἀν μετ' ὄργῆς [34d] τὴν  
 verhielte sich und zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes  
 might act and having been angry at them these might set would with anger die the

ψῆφον. εἰ δή τις οὓτως ἔπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ <sub>Prä M/P</sub> πρὸς τοῦτον λέγειν <sub>Prä</sub> λέγων <sub>Prä</sub> ὅτι  
 Stimme. wenn ja jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig μὲν γὰρ  
 vote. if indeed someone of you thus is—not I deem zwar denn  
 for

ἔγωγε, εἰ δ' οὖν— ἔπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ <sub>Prä M/P</sub> πρὸς τοῦτον λέγειν <sub>Prä</sub> λέγων <sub>Prä</sub> ὅτι  
 ich ja, wenn aber nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass  
 I at least, if but now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that

ἔμοι, ὡς ἄριστε, εἰσὶν <sub>Prä</sub> μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμήρου,  
 mir, o Bester, sind zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer,  
 to me, O best, there are indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer,

οὐδ' ἔγὼ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ  
 auch nicht ich von Eiche auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch  
 nor I from oak nor from rock I have grown but out of humans, so that also

οἰκεῖοι μοὶ εἰσὶ <sub>Prä</sub> καὶ οὐεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο  
 Angehörige mir sind und Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei  
 relatives to me are and sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two

δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι <sub>M/P</sub> ὑμῶν  
 aber Kinder· doch dennoch keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer  
 but children· but nevertheless no one of them hither having brought up I will beg of you

ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, PräM/P ὢ ἄνδρες  
 frei zu sprechen. warum denn nun nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer  
 to secure acquittal. what indeed then nothing of these shall I do; not being self willed, O men

Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, Prä ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω, Prä πρὸς  
 Athener, auch nicht euch entehrend, sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber  
 Athenians, nor you dishonoring, but if indeed bravely I have toward

Θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἔμοι καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ  
 Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch und ganzen der  
 death or not, another argument, toward but then repute and to me and to you and whole to the

πόλει οὐ μοι δοκεῖ, Prä καλὸν εἶναι, Prä ἔμε τούτων οὐδὲν ποιεῖν, Prä καὶ τηλικόνδε ὄντα, Prä καὶ  
 Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich dieser nichts zu tun und so alt seiend und  
 city not to me it seems noble to be me of these nothing to do and so great being and

τοῦτο τούνομα ἔχοντα, Prä εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον, M/P  
 diesen Namen habend, having, sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch beschlossen seiend  
 this the name whether then true whether then falsehood, but now having been resolved

## St. 35a

γέ	ἐστι, Prä	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν, Prä	τῶν	πολλῶν	ἄνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν
ja	es ist	irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden	der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch
at least	it is	to someone	Socrates	to differ	of the	many	men.	if	then	of you
οἱ	δοκοῦντες, Prä	διαφέρειν, Prä	εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ		
die	Geltenden	sich zu unterscheiden	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer		
the	seeming	to differ	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other		
ἡτινοῦν	ἀρετῇ τοιοῦτο	ἔσονται, M/P	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη, Prä	οἵουσπερ	ἐγὼ	πολλάκις		
welcher auch immer	Tugend	solche	werden sein,	schändlich	wohl	wäre-	wie gerade	ich	oft	
of whatever	virtue	such	they will be,	shameful	would	it might be-	of the sort	I	often	
ἔώρακά	τινας	ὅταν	κρίνωνται, PräM/P	δοκοῦντας, Prä	μέν	τι	εἶναι, Prä	θαυμάσια		
habe gesehen	einige	wenn immer	gerichtet werden,	scheinend	zwar	etwas	zu sein,	wunderbare		
I have seen	some	whenever	they be judged,	seeming	indeed	something	to be,	marvellous things		
δὲ	ἐργαζομένους, PräM/P	ώς	δεινόν	τι	οἰομένους, PräM/P	πείσεσθαι, M/P	εἰ	ἀποθανοῦνται, M/P		
aber	wirkend,	als	schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn	sie sterben werden,		
but	doing,	as	terrible	something	thinking	to suffer	if	they will die,		
ῶσπερ	ἀθανάτων	ἔσομένων, M/P	ἄν	ὑμεῖς	αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οἱ	ἔμοι	δοκοῦσιν, Prä
so wie	Unsterblichen	werden seienden	wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die	mir	scheinen
just as	of immortals	being about to be	would	you	them	not	you kill·	who	to me	seem
αἰσχύνην	τῇ πόλει περιάπτειν, Prä	ῶστ'	ἄν	τινα	καὶ	τῶν	ξένων	[35b]	ὑπολαβεῖν	ὅτι οἱ
Schande	der Stadt	anzuhängen,	so dass	wohl	irgendeinen	also	Fremden		annehmen	dass die
shame	to the city	to fasten on,	so that	would	someone	and	of the foreigners		to suppose	that the
διαφέροντες, Prä	Ἀθηναίων	εἰς	ἀρετήν,	οὓς	αὐτοὶ	έσαυτῶν		ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς	καὶ	
sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf	Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst		in und den Ämtern	und	
excelling	of Athenians	into	virtue,	whom	themselves	of themselves		in and the offices	and	
ταῖς	ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, Prä	οὗτοι	γυναικῶν	οὐδὲν	διαφέρουσιν, Prä			ταῦτα γάρ,	ὦ	ἄνδρες
den anderen Ehren	bevorzugen,	diese von Frauen	nichts	unterscheiden sich.				denn, o	Männer	
the other honors	they prefer,	these of women	nothing	they differ.				these for,	O	men
Αθηναῖοι,	οὔτε ὑμᾶς χρὴ, Prä	ποιεῖν, Prä	τοὺς δοκοῦντας, Prä	καὶ	όπηρον	τι	εἶναι, Prä			
Athener,	weder euch nötig ist	zu tun	die Scheinenden	und	wie auch immer	etwas	zu sein,			
Athenians,	neither you it is necessary	to do	the seeming	and	in whatever way	something	to be,			
οὔτ',	ἄν ἡμεῖς ποιῶμεν, Prä	ἔπιτρέπειν, Prä	ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ	ένδεκυνθαί, PräM/P	ὅτι πολὺ					
weder,	wohl wir tun,	euch zu erlauben,	sondern dieses selbst	zu zeigen,	dass viel					
nor,	would we we may do,	you to permit,	but this itself	zu zeigen,	dass viel					
mᾶλλον	καταψηφιζόθε, M/P	τοῦ τὰ	έλεινὰ ταῦτα δράματα	εἰσάγοντος, Prä	καὶ καταγέλαστον τὴν					
mehr	werdet verurteilen	den die erbärmlichen	diese Dramen	ein führenden	und lächerlich					
more	you will condemn	of the the pitiful	these dramas	and introducing	die laughable					

πόλιν ποιοῦντος <sub>Prä</sub> ἥ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος <sub>Prä</sub> χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ  
 Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht  
 city making or of the quiet leading. apart from but of the reputation, O men, nor

δίκαιον μοι δοκεῖ <sub>Prä</sub> εἶναι <sub>Prä</sub> [35c] δεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον <sub>PräM/P</sub>  
 gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters auch nicht bittend  
 just to me it seems to be to beg of the of a judge nor begging

ἀποφεύγειν, <sub>Prä</sub> ἀλλὰ διδάσκειν <sub>Prä</sub> καὶ πείθειν. <sub>Prä</sub> οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται <sub>PräM/P</sub> ὁ  
 zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem sitzt der  
 to escape, but to teach and to persuade. not for upon this sits the

δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι <sub>PräM/P</sub> τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τῷ  
 Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu dem Zweck  
 judge, upon the to gratify the just things, but upon the

κρίνειν <sub>Prä</sub> ταῦτα· καὶ ὅμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι <sub>M/P</sub> οἵ τινες δοκῆσιν αὐτῷ,  
 zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine ihm,  
 to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem to him,

ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὕκουν χρὴ <sub>Prä</sub> οὕτε ήμᾶς ἔθιζειν <sub>Prä</sub>  
 sondern richten zu werden gemäß den Gesetzen. also nicht nötig ist weder uns zu gewöhnen  
 but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us to accustom

ὑμᾶς ἐπιορκεῖν <sub>Prä</sub> οὕθ' ὑμᾶς ἔθιζεσθαι <sub>PräM/P</sub> οὐδέτεροι γὰρ τινὲς δοκῆσιν  
 euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns  
 you to perjure nor you to be accustomed· neither for would us of us

εὔσεβοῖς. <sub>Prä</sub> μὴ οὖν ἀξιοῦτε <sub>Prä</sub> με, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν <sub>Prä</sub>  
 würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein  
 they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

πρὸς ὑμᾶς πράττειν <sub>Prä</sub> ἀ μήτε ἡγοῦμαι <sub>PräM/P</sub> καλὰ εἶναι <sub>Prä</sub> μήτε δίκαια [35d] μήτε ὁσια,  
 gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig,  
 toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy,

ἀλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα <sub>Prä</sub> ὑπὸ Μελίτου τουτού· σαφῶς  
 sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos klar  
 otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus clearly

γὰρ ἀν, εἰ πείθοιμ <sub>Prä</sub> ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> βιαζούμην <sub>PräM/P</sub> δόμωμοκότας,  
 denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter  
 for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods

ἀν διδάσκοιμ <sub>Prä</sub> μὴ ἡγεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> ὑμᾶς εἶναι <sub>Prä</sub> καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος <sub>PräM/P</sub> κατηγοροίην <sub>Prä</sub>  
 wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen  
 would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse

ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. <sub>Prä</sub> ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ <sub>Prä</sub> οὕτως ἔχειν. <sub>Prä</sub> νομίζω <sub>Prä</sub> τε  
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und  
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and

γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἔμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἔπιτρέπω <sub>Prä</sub> καὶ τῷ θεῷ  
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott  
 for, O men Athenians, that no one of the of mine und to you I entrust and to the god

κρίναι περὶ ἔμοῦ ὅπῃ μέλλει <sub>Prä</sub> ἔμοί τε ἄριστα εἶναι <sub>Prä</sub> καὶ ὑμῖν. τὸ  
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das  
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the

[35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, <sub>Prä</sub> ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ  
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem

indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μοι κατεψηφίσασθε, ἀλλα τέ μοι πολλὰ  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, andere ja mir vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, <sub>PräM/P</sub>	καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more	
θαυμάζω <sub>Prä</sub>	ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὡρμην <sub>M/P</sub> ἔγωγε	staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least	
οὕτω παρ' ὄλιγον	ἔσεσθαι <sub>M/P</sub> ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι	so um wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur so by a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone	
μετέπεσον	τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, <sub>Prä</sub> καὶ νῦν	über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now	
ἀποπέφευγα,	καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ	bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not	
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων	κατηγορήσοντες ἔμοι, καν ὥφλε χιλίας [36b]	hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand	
δραχμάς,	οὐ μεταλαβών τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται <sub>PräM/P</sub> δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ	Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man	
θανάτου.	εἶν· <sub>Prä</sub> ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι; ἢ	des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athenier; oder of death. so be it I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or	
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός εἰμι <sub>Prä</sub>	παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθών	klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned	
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίᾳν	ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὕνπερ οἱ πολλοί,	in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen, in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,	
χρηματισμοῦ	τε καὶ οἰκονομίας	Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung καὶ στρατηγῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν	money making and and household management und Feldherrn Ämter und Volks reden und der
ἄλλων ἀρχῶν	καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, <sub>PräM/P</sub>	anderen Ämtern und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, other offices and together oath plots and factions of the in the city being happening,
ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν ὡς [36c] ὄντι <sub>Prä</sub> ἐπιεικέστερον εἴναι <sub>Prä</sub> ἢ ὥστε εἰς ταῦτ'	erachtet habend mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these	
ἴόντα <sub>Prä</sub>	σώζεσθαι, <sub>PräM/P</sub> ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦτα, οἵ τε ἔλθων μῆτε ὑμῖν μῆτε	gehend sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch going to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor	
ἐμαυτῷ	ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἴναι, <sub>Prä</sub> ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ ἔκαστον ίῶν <sub>Prä</sub> εὔεργετεῖν <sub>Prä</sub>	mir selbst stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun for my self I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit	
τὴν μεγίστην εὔεργεσίαν,	ώς ἐγώ φημι, <sub>Prä</sub> ἐνταῦθα ἦτα, ἐπιχειρῶν <sub>Prä</sub> ἔκαστον ὑμῶν	die größte Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch the greatest benefit, as I say, here I was going, attempting each of you	
πείθειν <sub>Prä</sub>	μὴ πρότερον μῆτε τῶν ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> πρὶν ἔαυτοῦ	zu überreden nicht früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst to persuade not earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self	

ἐπιμεληθείη  
 sich gekümmert haben möge  
 he might care for

ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος  
 damit wie bestmöglich und umsichtigst  
 so that as best and most prudent

ξσοιτο,<sub>M/P</sub>  
 sei möge,  
 he would be,

μήτε τῶν τῆς  
 noch der der  
 nor of the of the

πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον  
 Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise  
 city, before of her self the city, of the and others thus according to the same way

ἐπιμελεῖσθαι—<sub>PräM/P</sub> τί οὖν εἰμι<sub>Prä</sub> ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὥν;<sub>Prä</sub> ἀγαθόν τι, ὁ ἄνδρες  
 sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer  
 to care for— what then I am worthy to suffer such being; a good something, O men

Αθηναῖοι, εἰ δεῖ<sub>Prä</sub> γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι·<sub>PräM/P</sub> καὶ ταῦτα  
 Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses  
 Athenians, if it is necessary at least according to the worth to the truth to be assessed· and these

γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἀν πρέπει<sub>Prä</sub> ἔμοι. τί οὖν πρέπει<sub>Prä</sub> ἀνδρὶ πένητι  
 ja Gut solches was wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen  
 at least a good such whatever might befit for me. what then becomes for a man poor

εὐεργέτη δεομένω<sub>PräM/P</sub> ἄγειν<sub>Prä</sub> σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ'<sub>Prä</sub> ὅτι μᾶλλον,  
 Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass mehr,  
 benefactor needing to lead leisure upon the your exhortation; not there is that more,

ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει<sub>Prä</sub> οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι·<sub>PräM/P</sub> πολύ  
 o Männer Athener, ziemt sich so dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel  
 O men Athenians, it behoves thus as the such man in prytaneum to be fed, much

γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι  
 ja mehr als wenn einer von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann  
 at least more than if someone of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team

νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ ὑμᾶς ποιεῖ<sub>Prä</sub> εὐδαίμονας δοκεῖν<sub>Prä</sub> εἶναι<sub>Prä</sub> ἐγὼ δὲ εἶναι<sub>Prä</sub>  
 hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein,  
 has won at Olympia· the indeed for you makes fortunate to seem to be, I but to be,

[36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,<sub>PräM/P</sub> ἐγὼ δὲ δέομαι.<sub>PräM/P</sub> εἰ οὖν δεῖ<sub>Prä</sub>  
 und der zwar der Speise nichts bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig  
 and the indeed of nourishment nothing needs, I but need. if then it is necessary

με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,<sub>PräM/P</sub> τούτου  
 mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden, dieses of this

## St. 37a

τιμῶμαι,<sub>PräM/P</sub> ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων<sub>Prä</sub> παραπλησίως  
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich  
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly

δοκῶ<sub>Prä</sub> λέγειν<sub>Prä</sub> ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος·<sub>PräM/P</sub> τὸ δὲ  
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessend redend dies aber  
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly this but

οὐκ ἔστιν,<sub>Prä</sub> ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμα<sub>M/P</sub> ἐγὼ  
 nicht ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich  
 not is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I

ἔκων εἶναι<sub>Prä</sub> μηδένα ἀδικεῖν<sub>Prä</sub> ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω<sub>Prä</sub> ὀλίγον γὰρ  
 freiwillig zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn  
 willing to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for

χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα.<sub>M/P</sub> ἐπεί, ὡς ἐγῷμαι,<sub>PräM/P</sub> εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὕσπερ  
 Zeit miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie  
 time to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as

καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν<sub>Prä</sub> ἀλλὰ πολλάς,  
 auch anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,  
 also to others men, about death not one day only to judge but many,

έπεισθητε	ἄν· νῦν δ' οὐ ἥρδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς
wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen would now but not easy in time small great slanders
ἀπολύεσθαι. PräM/P los zu werden. to be released.	πεπεισμένος <sub>M/P</sub> überzeugt seiend having been persuaded δὴ ἔγῳ μηδένα αδικεῖν <sub>Prä</sub> πολλοῦ δέω <sub>Prä</sub> indeed I no one Unrecht zu tun viel ermangle ich
ἔμαυτόν γε mich selbst ja my self at least	ἀδικήσειν Unrecht tun zu werden to do wrong καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἔρειν αὔτὸς ὡς ἄξιός εἰμι <sub>Prä</sub> and against mich selbst sagen zu werden to say selbst dass würdig bin my self that worthy I am
του κακοῦ καὶ des Übels und of the evil and	τιμήσεσθαι anzusetzen zu werden to be assessed τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ. τί δείσας; ἢ μὴ solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht of such of some for my self. why having feared; then lest
πάθω τοῦτο erleide ich dieses I suffer this	οὗ Μέλητός μοι τιμᾶται, <sub>PräM/P</sub> δὸς φημι <sub>Prä</sub> οὐκ εἰδέναι οὕτ' εἰ dessen Meletos for me ansetzt, is assessed, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob of which Meletus for me instead of which I say not to know neither if
ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν ἔστιν; <sub>Prä</sub> gut noch ob schlecht ist; good nor if bad it is;	ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὕν εὖ οἶδά τι statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas instead of this indeed I should choose of which well I know something
κακῶν ὅντων <sub>Prä</sub> Schlechten seienden of evils being	τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με dieses angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich of this having assessed; which of the two of imprisonment; and why me
δεῖ <sub>Prä</sub> ζῆν <sub>Prä</sub> ἐν δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα <sub>Prä</sub> τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ <sub>PräM/P</sub> ἀρχῇ, τοῖς nötigt zu leben im Gefängnis, dienend being enslaved to the stets eingesetzte werden den being established Behörde, den authority, to the	
is it necessary to live in prison,	τῇ δεσμοῦ; καὶ ταύτον μοί ἔστιν <sub>Prä</sub> being enslaved to the same to me is
ἕνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι <sub>M/P</sub> ἔως ἀν ἔκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν <sub>Prä</sub> Elf; sondern der Gelder und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist Eleven; but of money and to be bound until ever I pay off; but the same to me to me is	
ὅπερ was gerade the very thing which	νυνδὴ ἔλεγον· οὐ γάρ ἔστι <sub>Prä</sub> μοι χρήματα ὁπόθεν ἔκτείσω. eben sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. just now I was saying· not for there is to me money from where I will pay.
ἀλλὰ δὴ φυγῆς sondern ja der Verbannung but indeed of exile	τιμήσωμαι; ἵσως γάρ ἄν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ <sub>M/P</sub> soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. grobe should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much
μεντᾶν με φιλοψυχία freilich wohl mich Lebens liebe indeed then me love of life	ἔχοι, <sub>Prä</sub> ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι <sub>Prä</sub> ὕστε μὴ might have, O Männer Atheners, wenn so unvernünftig bin so dass nicht hätte, O men Athenians, if thus irrational I am so that not
δύνασθαι <sub>PräM/P</sub> λογίζεσθαι <sub>PräM/P</sub> ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες <sub>Prä</sub> πολῖταί μου οὐχ οἴοι τε ἔγένεσθε <sub>M/P</sub> vermögen überlegen that you zwar Bürger meiner nicht fähig und wurdet to be able to reckon that you at least seiend citizens of me not such as and you became	
ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d] ertragen die meinen Beschäftigungen to bear the my pursuits	καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ auch die Reden, aber euch schwerer wurden und and the speeches, but to you heavier have become and
ἐπιφθονώτεραι, verhasster, more envied, so that	ζητεῖτε <sub>Prä</sub> αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἰσουσι sucht ihrer jetzt los zu werden· andere aber also sie werden tragen you seek of them now to be rid· others but then them will carry
ἥφασις; πολλοῦ γε leicht; viel ja easily; of much at least it is needed,	δεῖ <sub>Prä</sub> ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη <sub>Prä</sub> fehlt, O Männer Atheners. schön nun wohl mir der Leben wäre men Athenians. fine then would to me the life might be
ἔξελθόντι hinaus gegangen seiendem having gone out	τηλικῷδε so alt ἀνθρώπῳ ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω <sub>PräM/P</sub> καὶ of such an age man andere aus anderer Stadt wechselnd und another from another city changing and

ἔξελαυνομένω<sub>PräM/P</sub> ζῆν·<sub>Prä</sub> εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος<sub>Prä</sub> ἐμοῦ  
 hinaus getrieben werden den <sub>M/P</sub> leben. gut denn ich weiß dass wohin wohl ich komme, redend  
 being driven out to live. well for I know that wherever would I may go, of speaking of me  
 ἀκροάσονται<sub>M/P</sub> οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· καν μὲν τούτους ἀπελαύνω,<sub>Prä</sub> οὕτοί με  
 werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar diese ich vertreibe,<sub>Prä</sub>  
 they will listen the young just as here· and would at least these I drive away, diese hier mich  
 αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες<sub>Prä</sub> τὸν πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω,<sub>Prä</sub> οἱ  
 selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn aber nicht vertreibe, die  
 themselves they may drive out persuading the elders· if ever but not I drive away, the  
 τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. οἵσως οὖν ἀν τις εἶποι·  
 dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese vielleicht nun wohl irgend wer würde sagen·  
 of these fathers but and relatives through them these perhaps then would someone might say·  
 σιγῶν<sub>Prä</sub> δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων,<sub>Prä</sub> ὁ Σώκρατες, οὐχ οἴός τ' ἔστι<sub>M/P</sub> ήμιν  
 schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und wirst sein uns  
 being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and you will be to us  
 ἔξελθὼν ζῆν;<sub>Prä</sub> τοὐτὶ δή ἔστι<sub>Prä</sub> πάντων χαλεπώτατον πεῖσαι τινας ὑμῶν.  
 hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden einige eurer.  
 having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade some of you.  
 ἔάντε γὰρ λέγω<sub>Prä</sub> οἴτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν<sub>Prä</sub> τοῦτ' ἔστιν<sub>Prä</sub> καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον  
 sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies unmöglich  
 whether if for I say that to the god to disobey this is and through this impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν,<sub>Prä</sub> οὐ πείσεσθέ<sub>M/P</sub> μοι ὡς εἰρωνευομένω<sub>PräM/P</sub> ἔάντ' αὖ λέγω<sub>Prä</sub>  
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich  
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say  
 ὅτι καὶ τυγχάνει<sub>Prä</sub> μέγιστον ἀγαθὸν δὲ<sub>Prä</sub> ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς  
 dass auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die  
 that and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the  
 λόγους ποιεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὃν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε<sub>Prä</sub> διαλεγομένου<sub>PräM/P</sub> καὶ  
 Reden machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und  
 speeches to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and  
 ἔμαυτὸν καὶ ἄλλους ἔξετάζοντος<sub>Prä</sub> ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,  
 mich selbst und andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen,  
 my self and others of examining, the but unexamined life not livable to a man,  
 ταῦτα δ' ἔτι ἤτοι πείσεσθέ<sub>M/P</sub> μοι λέγοντι<sub>Prä</sub> τὰ δὲ ἔχει<sub>Prä</sub> μὲν  
 dieses aber noch weniger werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar  
 these but still less you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least  
 οὕτως, ὡς ἔγώ φημι,<sub>Prä</sub> ὃ ἄνδρες, πείθειν<sub>Prä</sub> δὲ οὐ δύσιον. καὶ ἔγὼ ἄμα οὐκ  
 so, wie ich behaupte ich, o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht  
 thus, as I I say, O men, to persuade but not easy. and I at once not  
 εἴθισμαι<sub>M/P</sub> ἔμαυτὸν ἀξιοῦ<sub>Prä</sub> κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι  
 bin gewohnt mich selbst für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir  
 I am accustomed my self to deem worthy to of bad of nothing. if indeed for it was to me  
 χρήματα, ἔτιμησάμην ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γὰρ  
 Gelder, hätte angesetzt wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn  
 money, I would have assessed would of monies as much as I was about to pay off, nothing for  
 ἀν ἔβλαβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν<sub>Prä</sub> εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἔγὼ δυναίμην<sub>PräM/P</sub>  
 wohl wäre geschädigt jetzt aber nicht denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte  
 would I was harmed· now but not for it is, if not then as much would I might be able  
 ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ<sub>PräM/P</sub> μοι τιμῆσαι. οἵσως δ' ἀν δυναίμην<sub>PräM/P</sub> ἔκτείσαι  
 zu bezahlen, um so viel wollt mir anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen  
 to pay off, of so much you wish to me to assess. perhaps but would I might be able to pay off

ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι.<sub>PräM/P</sub> Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες  
 euch etwa Mna Silbers· so viel nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer  
 to you somewhere of a mina of silver· of so much then I am assessed. Plato but this man, O men

Αθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσαί<sub>Prä</sub> με τριάκοντα μνᾶν  
 Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros heißen mich dreißig Minen  
 Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus they order me thirty of minae

τιμήσασθαι, αὐτοὶ δὲ ἐγγυᾶσθαι·<sub>PräM/P</sub> τιμῶμαι<sub>PräM/P</sub> οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν  
 anzusetzen, selbst aber Bürgen sein· setze an nun so viel, Bürgen aber euch  
 to assess for myself, themselves but to be sureties· I am assessed then of so much, sureties but to you

ξενονται<sub>M/P</sub> τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὥ ἄνδρες  
 werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o Männer  
 they will be of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O men

Αθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων<sub>PräM/P</sub> τὴν πόλιν λοιδορεῖν<sub>Prä</sub> ὡς  
 Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld von den wollenden die Stadt schmähen dass  
 Athenians, name you will have and accusation under the of wishing the city to rail that

Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι,<sub>Prä</sub> εἰ καὶ μή εἰμι,<sub>Prä</sub>  
 Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin,  
 Socrates you have killed, a man wise— they will say for indeed wise to be, if and not I am,

οἱ βουλόμενοι<sub>PräM/P</sub> ὑμῖν ὄνειδίζειν<sub>Prä</sub> εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ  
 die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls wartetet ab wenig Zeit, von dem  
 the wishing to you to reproach— if at least you waited a little time, from the

αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο.<sub>M/P</sub> ὥρᾶτε<sub>Prä</sub> γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη  
 Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn ja das Alter dass weit schon  
 self acting would to you this came to be· you see for indeed the age that far already

ξετ<sub>Prä</sub> τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω<sub>Prä</sub> δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ  
 ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht zu alle euch, sondern  
 it is of the life of death but near. I say but this not toward all you, but

πρὸς τοὺς ἔμοις καταψηφισαμένους<sub>M/P</sub> θάνατον. λέγω<sub>Prä</sub> δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.  
 zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch dieses zu den gleichen diese.  
 toward the of me having voted down death. I say but and this toward the same these.

ζως με οἴεσθε,<sub>PräM/P</sub> ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων  
 vielleicht mich meinen, o Männer Atheners, Verlegenheit der Reden  
 perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
 to have been caught überführt sein solcher of such

οἵ ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην<sub>M/P</sub> δεῖν<sub>Prä</sub> ἀπαντα ποιεῖν<sub>Prä</sub> καὶ λέγειν<sub>Prä</sub>  
 mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein alles zu tun und zu reden  
 by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary all to do and to say

ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ.<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἀπορίᾳ μὲν  
 so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit zwar at least  
 so that to escape the case. of much at least it is needed. but by difficulty at least

ἔάλωκα,<sub>M/P</sub> οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ  
 bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht  
 I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness and of the not

ξέλειν<sub>Prä</sub> λέγειν<sub>Prä</sub> πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ' ἀν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἥν ἀκούειν—<sub>Prä</sub>  
 zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war zu hören—  
 to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was to hear—

θρηνοῦντός<sub>Prä</sub> τέ μου καὶ ὀδυρομένου<sub>PräM/P</sub> καὶ ἄλλα ποιοῦντος<sub>Prä</sub> καὶ [38e] λέγοντος<sub>Prä</sub>  
 klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und sprechend  
 of lamenting and me and of bewailing and other doing and of saying

πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἐγώ φημι,<sub>Prä</sub> οἴα δὴ καὶ εἴθισθε<sub>M/P</sub> ὑμεῖς τῶν  
 vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt ihr der  
 many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed you of the

ἄλλων ἀκούειν.<sub>Prä</sub> ἄλλ' οὕτε τότε ὡήθην<sub>M/P</sub> δεῖν<sub>Prä</sub> ξεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι  
 anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr zu handeln  
 others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger to do  
 οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει<sub>Prä</sub> οὕτως ἀπολογησαμένῳ<sub>M/P</sub> ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον  
 nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel mehr  
 nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended,  
 αἱροῦμαι<sub>PräM/P</sub> ὥδε ἀπολογησάμενος<sub>M/P</sub> τεθνάναι ἦ έκείνως ζῆν.<sub>Prä</sub> οὕτε γὰρ ἐν δίκῃ  
 wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben.  
 I choose thus having defended to be dead or in that way to live.  
 οὕτε ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ<sub>Prä</sub>  
 noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,<sub>PräM/P</sub> ὅπως ἀποφεύξεται<sub>M/P</sub> πᾶν ποιῶν<sub>Prä</sub> θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις  
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles  
 πολλάκις δῆλον γίγνεται<sub>PräM/P</sub> ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα  
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen  
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms  
 ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἵκετεάν τραπόμενος<sub>M/P</sub> τῶν διωκόντων<sub>Prä</sub> καὶ ἄλλαι μηχανὰ  
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel  
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices  
 πολλαὶ εἰσιν<sub>Prä</sub> ἐν ἔκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν<sub>Prä</sub> θάνατον, ξάνθην τις τολμᾶ<sub>Prä</sub> πᾶν  
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles  
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every  
 ποιεῖν<sub>Prä</sub> καὶ λέγειν<sub>Prä</sub> ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ή<sub>Prä</sub> χαλεπόν, ὡ ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγεῖν, ἀλλὰ  
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern  
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but  
 πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ<sub>Prä</sub> καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε  
 viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam  
 much more difficult wickedness faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as  
 βραδὺς ὠν<sub>Prä</sub> καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων,<sub>M/P</sub> οἴ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε  
 langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam  
 slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as  
 δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὅντες<sub>Prä</sub> ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι<sub>Prä</sub>  
 gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg  
 terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away  
 ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες  
 unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend  
 by you of death penalty having incurred, these but by the of truth having incurred  
 μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω<sub>Prä</sub> καὶ οὕτοι. ταῦτα μέν  
 Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar  
 badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed  
 που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι<sub>PräM/P</sub> αὐτὰ μετρίως  
 wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll  
 I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think them to be  
 ἔχειν.<sub>Prä</sub> τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ<sub>Prä</sub> ὑμῖν χρησμῷδῆσαι, ὦ  
 sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o  
 moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O  
 καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι<sub>Prä</sub> ἥδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι  
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen  
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμωδοῦσιν, Prä	ὅταν	μέλλωσιν, Prä	ἀποθανεῖσθαι, M/P	φημὶ, Prä	γάρ, ὦ	ἄνδρες	οὖ	ἔμε
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind they are about	zu sterben. to die.	ich behauptete I say	denn, o	Männer die mich for, O men who me		
ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ὑμῖν	ἥξειν	εὐθὺς	μετὰ	τὸν	ἔμδον	θάνατον πολὺ
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch	kommen werden to come	sogleich	nach	den	meinen	Tod viel death much
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἥ	οἵαν	ἔμε	ἀπεκτόνατε·	νῦν	γὰρ	τοῦτο	εἴργασθε, M/P
beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als by Zeus than	welche Art such a as	mirch me	habt getötet· you have killed·	jetzt	denn	dies	habt bewirkt you have done
οἰόμενοι, PräM/P	μὲν	ἀπαλλάξεσθαι, M/P	τοῦ	διδόναι, Prä	ἔλεγχον	τοῦ	βίου, τὸ δὲ	ὑμῖν πολὺ
meinend thinking	zwar	los zu werden	des	zu geben	Prüfung	des	Lebens, das aber	euch viel much
ἐναντίον	ἀποβῆσεται, M/P	ώς	ἔγώ	φημι, Prä	πλείους	ἔσονται, M/P	ὑμᾶς οἱ [39d]	ἔλέγχοντες, Prä οὓς
das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie	ich	behauptete.	mehr	werden sein	euch die	prüfend, refuting,
νῦν	έγὼ	κατεῖχον,	ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἥσθανεσθε·, M/P	ἔσονται, M/P	ὅσῳ
jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber	nicht	nahmt wahr·	und	um wie viel by how much
now	I	was holding back,	you	but	not	you were perceiving·	härter	werden sein
νεώτεροί	εἰσιν, Prä	καὶ	ὑμεῖς	μᾶλλον	ἀγανακτήσετε.	εἰ	γὰρ	οἶεσθε, PräM/P
jünger	sie sind,	und	ihr	mehr	werdet entrüsten.	wenn	denn	ἀποκτείνοντες, Prä
younger	they are,	and	you	more	you will resent.	meint	ihr	ἀνθρώπους
ἐπισχήσειν	τοῦ	όνειδίζειν, Prä	τινὰ	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ	ὁρθῶς	οὐ καλῶς
auf halten werden to stop	des	zu schmähen	jemanden	euch	dass nicht	richtig	lebt,	nicht gut
διανοεῖσθε·, PräM/P	οὐ	έσθ' , Prä	αὕτη	ἥ	ἀπαλλαγὴ	οὔτε	καλή,	ἀλλ' ἐκείνη
denkt· you think·	nicht	denn	ist	diese	Befreiung	weder	sehr möglich	noch schön, sondern jene
καὶ	καλλίστη	καὶ	ράστη,	μὴ	τοὺς	ἄλλους	κολούειν, Prä	ἀλλ'
und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen	beschneiden	ἐκείνη
and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others	to cut short	sondern
ζσται, M/P	ώς	βέλτιστος.	ταῦτα	μὲν	οὖν	ὑμῖν	τοῖς	καταψηφισαμένοις
wird sein	so gut wie	best möglich.	dies	zwar	nun	euch	den	μαντευσάμενος
he will be	as	best.	these things	indeed	then	to you	the	geweissagt habend
ἀπαλλάττομαι, PräM/P	τοῖς [39e]	δὲ	ἀποψηφισαμένοις		ἡδέως	ἄν	διαλεχθείην	ὑπὲρ τοῦ
ich scheide. I depart.	den	aber	frei gesprochen habenden		gerne	wohl	würde reden	über des
γεγονότος	τούτου	ἐλθόντα	με	δεῖ, Prä	gladly	would	I might converse	about of the
geschehen Gewordenen having become	dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in welchem in which	die	τεθνάναι.		ἀλλά	μοι, ὦ
οὗπω	ἔρχομαι, PräM/P	οἱ	ἔλθοντα	με	τεθνάναι.		sondern	mir, o
noch nicht not yet	ich komme	wohin	gekommen seiend	mirch me	gestorben zu sein.		but	to me, O
ἄνδρες,	παραμείνατε	τοσοῦτον	χρόνον·	οὐδὲν	γὰρ	κωλύει, Prä	ἀλλήλους	ἔως
Männer, men,	ver weilet remain	so lange so much	Zeit· time·	nichts	denn	hindert	durch erzählen	solange
ἔξεστιν, Prä	ὑμῖν			for	it is necessary	hinders	to tell at length	until
es erlaubt ist. it is permitted.	euch						with	
	to you						each other	

## St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν, Prä  
denn wie Freunden seienden being  
for as to friends being  
ἔπιδεῖξαι  
vor zu zeigen  
to show  
ἔθέλω, Prä  
ich will  
I wish  
τὸ νυνί μοι  
das jetzt mir  
the now to me  
συμβεβηκός  
zu getragen Gewordenes having happened  
was denn what ever

νοεῖ. Prä	έμοὶ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί—	ύμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν Prä	όρθως ἀν καλοίην— Prä
bedeutet.	mir nämlich, o Männer Richter—	euch denn Richter nennend richtig	wohl würde nennen—
it means.	to me for, O men judges—	you for judges calling rightly	would would
θαυμάσιόν τι γέγονεν.	ἡ γὰρ εἰωθιά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν		
erstaunliches etwas ist geschehen.	die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in		
wondrous something has happened.	the for accustomed to me divination the of the daimonion in		
μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἔπι σμικροῖς			
zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten			
indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things			
ἐναντιουμένῃ, PräM/P	εἴ τι μέλλοιμι Prä	μὴ ὄρθως πράξειν.	νυνὶ δὲ συμβέβηκε
sich widersetzend, opposing,	wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln.	I might be about not rightly to do.	jetzt aber ist zugestoßen
μοι ἄπερ ὄράτε Prä καὶ αὐτοί, ταῦτὶ ἃ γε δὴ οἱ θεοί οἶηθείη ἀν			
mir eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohlb			
to me the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever			
τις καὶ νομίζεται PräM/P	ἔσχατα κακῶν εἶναι. Prä	έμοὶ δὲ οὕτε [40b]	ἔξιόντι Prä
jemand und gilt	äußerste der Übel zu sein.	mir aber weder hinaus gehend	hinaus gehend
someone and is considered	uttermost of evils to be.	to me but neither to one going out	to one going out
ἔωθεν οἴκοθεν ἥναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ			
früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier			
at dawn from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here			
ἔπι τὸ δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί Prä	τι ἔρειν.	καίτοι ἐν ἄλλοις	
zu dem Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden.	und doch in anderen		
to the court, nor in the speech nowhere being about anything to say.	and yet in other		
λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα Prä μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν			
Reden vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen.	jetzt aber nirgends über diese die		
speeches in many places indeed me held back speaking in between.	now but nowhere about this the		
πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ' ἐν λόγῳ ἥναντιώτατον M/P	μοι. τί οὖν αἴτιον <sup>N</sup> (Adj/N) εἶναι Prä		
Handlung weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein			
action nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be			
ὑπολαμβάνω; Prä	ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει Prä γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο		
ich vermute; ich euch werde sagen. scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses			
I suppose; I to you I will say. it is likely for to me the having happened this			
ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' Prä	ὅπως ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, Prä	ὅσοι [40c]	
gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie			
good to have become, and not is how we rightely we suppose, as many as			
οἰόμεθα PräM/P κακὸν εἶναι Prä τὸ τεθνάναι.	μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ		
wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht			
we think bad to be the to have died.	great to me proof of this has come to be· not		
γὰρ ἔσθ' Prä ὅπως οὐκ ἥναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰωθός σημεῖον, εἰ μή			
denn ist wie dass not hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht			
for is how opposed would to me the customary sign, if not			
τι ἔμελον ἔγὼ ἀγαθὸν πρᾶξιν.	ἔννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς		
etwas war im Begriff ich Gutes zu tun.	lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung		
something I was about I good to do.	let us consider but also in this that much hope		
ἔστιν Prä ἀγαθὸν αὐτὸν εἶναι. Prä δυοῖν γὰρ θάτερόν τὸ τεθνάναι· ἡ γὰρ			
ist gut es zu sein von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn			
is good itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for			
οἶον μηδὲν εἶναι Prä μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν Prä τὸν τεθνεῶτα, ἡ			
gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder			
as if nothing to be nor perception none of anything to have the having died, or			

κατὰ	τὰ	λεγόμενα	PräM/P	μεταβολή	τις	τυγχάνει	Prä	οὖσα	Prä	καὶ	μετοίκησις	τῇ	ψυχῆ	
gemäß	den	so Gesagten		Wandel	irgendein	trifft zu		seiend		und	Wohn wechsel	der	Seele	
according to	the	being said		change	some	happens		being		and	resettlement	to the	soul	
τοῦ	τόπου	τοῦ		ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον		τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμία	αἴσθησίς	
des	Ortes	des		von hier	in	einen anderen		Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung	
of the	place	of the		from here	into	another		place.	and	whether	indeed	no	perception	
ἔστιν	ἀλλ'	οἶον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις		καθεύδων	Prä	μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	όρᾶ	
ist	sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand		schlafend	noch	Traum	nichts	sieht,	Prä	
is	but	as if		sleep	whenever	someone		sleeping	nor	dream	nothing	he sees,		
θαυμάσιον	κέρδος	ἄν	εἴη	Prä	ό	θάνατος—	ἐγὼ	γὰρ	ἄν	οἶμαι,	PräM/P	εἴ	τινα	ἐκλεξάμενον
erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre	der	Tod—	ich	denn	wohl	meine,	wenn	jemanden	ausgewählt habend		
marvellous	gain	would	be	the	death—	I	for	would	I think,	if	someone	having chosen		
δέοι	ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν	ἢ	οὔτω		κατέδαρθεν		ώστε	μηδὲ	ὄναρ		
müsste	diese	die	Nacht	in	welcher	so		schlief		so dass	nicht einmal	Traum		
it would be necessary	this	the	night	in	which	thus		he slept soundly		so that	not even	a dream		
ἰδεῖν,	καὶ	τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας	τὰς	τοῦ	βίου	τοῦ	ἐξαυτοῦ		
zu sehen,	und	die	anderen	Nächte	und	auch	Tage	die	des	Lebens	des	seines selbst		
to see,	and	the	other	nights	and also	and	days	the	of the	life	of the	of him self		
ἀντιπαραθέντα		ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ		δέοι	Prä	σκεψάμενον		εἰπεῖν	πόσας			
gegenüber gestellt habend		dieser	der	Nacht		müsste		erwogen habend		zu sagen	wie viele			
having set against		to this	the	night		it would be necessary		having examined		to say	how many			
ἄμεινον	καὶ	ἥδιον		ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῆς	νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν	τῷ	ἐξαυτοῦ	
besser	und	angenehmer		Tage	und	Nächte	dieser	der	Nacht	hat gelebt	in	dem	eigenen	βίῳ,
better	and	more pleasant		days	and	nights	of this	the	night	he has lived	in	the	of him self	Life,
οἶμαι	PräM/P	ἄν	μὴ	ὅτι	ἰδιώτην	τινά,	ἄλλα	τὸν	μέγαν	βασιλέα	εὐαριθμήτους	ἄν	[40e]	
ich meine	wohl	nicht dass	I think	would not that	Privat mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl		
					private man	someone,	but	the	great	king	easy to count	would		
εὑρεῖν	αὐτὸν	ταύτας		πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ	νύκτας—	εἰ	οὖν	τοιοῦτον	ό	θάνατός
zu finden	ihn	diese	gegenüber	gegenüber	die	anderen	Tage	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der	Tod
to find	him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the	the	death
ἔστιν,	κέρδος	ἔγωγε	λέγω	Prä	καὶ	γὰρ	οὐδὲν	πλείων	ό	πᾶς	χρόνος	φαίνεται	PräM/P	οὔτω δὴ
ist,	Gewinn	ich ja	sage	denn	ja	nichts	mehr	der ganze	Zeit	scheint	so	ja		
is,	gain	I at least	I say	and	for	nothing	more	the whole	time	appears	thus	indeed		
εἶναι	Prä	ἢ	μία	νύξ.	εἰ	δ'	αὖ	οἶον	ἀποδημῆσαι	ἔστιν,	Prä	ό	θάνατος	ἐνθένδε εἰς
zu sein	wie	eine Nacht.	wenn	aber wiederum	so	etwas wie	as if	aus zu wandern	ist	der	Tod	von hier	in	
to be	than	one night.	if	but again	as if	to go abroad		is	the	death	from here	into		
ἄλλον	τόπον,	καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν,	τὰ	λεγόμενα	PräM/P	ώς	ἄρα	ἔκει	εἰσι	Prä	πάντες οἱ	
einen anderen	Ort,	und	wahr	sind	die	gesagt werden		dass	ja	dort	sind	alle	die	
another	place,	and	true	is	the	being said,		that	then	there	are	all	the	
τεθνεῶτες,	τί	μείζον	ἀγαθὸν		τούτου	εἴη	ἄν,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί;	εἰ	γάρ	τις	
Gestorbene,	welches	größer	Gut	als dieses	die	wäre	wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner	
having died,	what	greater	good	than this	as	might be	would,	O	men	Judges;	if	for	someone	

## St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,		ἀπαλλαγές		τουτωνὶ		τῶν		φασκόντων	Prä	
angekommen	seiend	in	des Hades,	los gelöst	seiend	dieser hier		der	behauptend	segenden		
having arrived		into	Hades,	having been released		from these here		of the		asserting		
δικαστῶν	εἶναι,	τοὺς	ώς	ἀληθῶς	δικαστάς,	οἵπερ		καὶ	λέγονται	PräM/P	ἔκει	
Richter	zu sein,	wird finden	die	wie	wahrhaft	Richter,	die gerade	auch	werden gesagt	dort		
judges	to be,	he will find	the	as	truly	judges,	who indeed	and	are said	there		
δικάζειν,	Mίνως	τε	καὶ	Ῥαδάμανθυς	καὶ	Αἰακός	καὶ	Τριπτόλεμος	καὶ	ἄλλοι	ὅσοι	τῶν
zu richten,	Minos	und auch	Rhadamanthus	und	Aiakos	und	Triptolemus	und	andere	so viele wie	der	
to judge,	Minos	and also	Rhadamanthus	and	Aeacus	and	Triptolemus	and	others	as many as	of the	

ἥμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἀρα φαύλη ἀν εἴη<sub>Prä</sub> ἢ ἀποδημία; ἢ  
 halb Götter gerecht wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder  
 half gods just became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or

αὖ Όρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ  
 wieder mit Orpheus zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel  
 again with Orpheus to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much

ἀν τις δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω<sub>Prä</sub> τεθνάναι εἰ  
 wohl irgendeiner würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn  
 would someone accept would of you; I indeed for often I want to have died if

ταῦτ' ἔστιν<sub>Prä</sub> ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη<sub>Prä</sub> ἢ διατριβὴ  
 dieses ist wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt  
 these is true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time

αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι<sub>Prä</sub> Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ  
 dort, wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob  
 right there, whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if

τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι<sub>Prä</sub> τὰ  
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die  
 someone other of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the

ἔμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἴμαι,<sub>PräM/P</sub> οὐκ ἀν ἀηδὲς εἴη<sub>Prä</sub> καὶ  
 meiner selbst Leiden gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und  
 of my self sufferings towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and

δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα<sub>Prä</sub> καὶ ἐρευνῶντα<sub>Prä</sub> ὕσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν,<sub>Prä</sub> τίς  
 ja das größte, die dort prüfend and er forschend so wie die hier zu verbringen, wer  
 indeed the greatest, the there examining and searching just as the here to spend time, who

αὐτῶν σοφός ἔστιν<sub>Prä</sub> καὶ τίς οὕται<sub>PräM/P</sub> μέν, ἔστιν<sub>Prä</sub> δ' οὕ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἄν  
 von ihnen weise ist und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl  
 of them wise is and who thinks indeed, is but not. for how much but would

τις, ὦ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα  
 irgendeiner, o Männer Richter, würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden  
 someone, O men judges, would accept to examine the against Troy having led

[41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἴποι  
 die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen  
 the great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say

καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ συνεῖναι<sub>M/P</sub> καὶ  
 sowohl Männer als auch Frauen, mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und  
 and men and women, with whom there to converse and to be with and

ἔξετάζειν<sub>Prä</sub> ἀμήχανον ἀν εἴη<sub>Prä</sub> εὐδαιμονίας; πάντως οὐ δήπου τούτου γε  
 zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja  
 to examine impossible would it be of happiness; altogether not surely of this at least

ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι<sub>Prä</sub> τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν<sub>Prä</sub> οἱ ἐκεῖ τῶν  
 wegen die dort töten· die und denn andere glücklicher sind die dort der  
 for the sake of the there they kill· the and for other happier are the there than the

ἔνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν<sub>Prä</sub> εἴπερ γε τὰ  
 hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind, wenn wirklich ja die  
 here, and already the remaining time immortal they are, if indeed at least the

λεγόμενα<sub>PräM/P</sub> ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή<sub>Prä</sub> ὦ ἄνδρες δικασταί, εὔέλπιδας εἶναι<sub>Prä</sub>  
 gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter, guter Hoffnung zu sein  
 being said true. but and you it is needful, O men judges, of good hope to be

πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι τοῦτο διανοεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν<sub>Prä</sub>  
 gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht ist  
 towards the death, and one something this to consider true, that not there is

ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὕτε ζῶντι<sub>Prä</sub> οὕτε τελευτήσαντι, οὐδὲ  
 einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht  
 to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor  
 ἀμελεῖται<sub>PräM/P</sub> ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα νῦν ἀπὸ τοῦ  
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem  
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the  
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι<sub>Prä</sub> τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ  
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und  
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and  
 ἀπηλλάχθαι<sub>M/P</sub> πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἔμε οὐδαμοῦ  
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend  
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere  
 ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις<sub>M/P</sub> μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
 πάνυ χαλεπαίνω.<sub>Prä</sub> καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό<sub>M/P</sub> μου καὶ  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι<sub>PräM/P</sub> βλάπτειν<sub>Prä</sub> [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι.<sub>PräM/P</sub>  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln.  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame.  
 τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέοματι<sub>PräM/P</sub> τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε,  
 so viel nur jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden,  
 just so much however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age,  
 ᾖ ἄνδρες, ταῦτα ταῦτα λυποῦντες<sub>Prä</sub> ἄπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν  
 o Männer, dies selben diese betrübend which ich euch betrübte ich, falls euch  
 O men, the same these grieving I you was grieving, if ever to you  
 δοκῶσιν<sub>Prä</sub> ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν  
 scheinen sie oder der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls  
 they seem either of money or of other of anything earlier to care for than virtue, and if ever  
 δοκῶσί<sub>Prä</sub> τι εἶναι<sub>Prä</sub> μηδὲν ὄντες<sub>Prä</sub> ὀνειδίζετε<sub>Prä</sub> αὐτοῖς ὕσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ  
 scheinen sie etwas zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht  
 they seem something to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not  
 ἐπιμελοῦνται<sub>PräM/P</sub> ὡν δεῖ<sub>Prä</sub> καὶ οἴονται<sub>PräM/P</sub> τι εἶναι<sub>Prä</sub> ὄντες<sub>Prä</sub> οὐδενὸς ἄξιοι.  
 kümmern sie sich wessen nötig ist, und meinen sie something to be being von nichts würdig.  
 they care for they care for it is necessary, and they think to be being of nothing worthy.  
 καὶ ἐὰν  
 und falls  
 and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἔγὼ ἔσομαι<sub>M/P</sub> ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς. ἀλλὰ  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
 γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι<sub>Prä</sub> ἔμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ<sub>M/P</sub> ὑμῖν δὲ βιωσομένοις<sub>M/P</sub>  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.  
 ὄπότεροι δὲ ὑμῶν ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als  
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or  
 τῷ θεῷ.  
 dem Gott.  
 to the god.

